

LAUSANNE

image

LA REVUE DE LAUSANNE TOURISME - ÉTÉ/SUMMER 2007 N°59

DOSSIER

Une ville fait son marketing
A city does its marketing



L'atout LAUSANNE, cœur d'une région de valeur mondiale

Point n'est besoin d'être grand, encore moins grandiloquent, pour jouer un rôle en vue sur la scène du monde. Au contraire, la densité et la qualité des composants d'une région d'accueil – au sens le plus large du terme – sont infiniment plus percutantes et porteuses de succès que leur gigantisme. Encore ne faut-il pas pécher par modestie et manque d'ambition pour ne pas craindre de le constater et prendre les mesures nécessaires pour... faire savoir un savoir-faire!

En avant-propos de notre dossier consacré au devenir de Lausanne, une ville qui abat ses cartes dans le monopoly de la concurrence planétaire, il nous apparaît utile de relever les atouts de la région remarquable qui lui sert à la fois d'écrin et de mise en valeur: la Région du Léman. Une métropole à visage humain, à la campagne et à l'avant-garde. La Suisse elle-même en est-elle consciente?

De Genève, ville aéroportuaire et de rayonnement mondial grâce à ses organisations internationales, à l'autre bout du lac, porte des Alpes et de leurs stations touristiques réputées, la région lémanique se révèle comme un microcosme unique au monde de la société moderne. Il y a là, qui plus est sertie dans des paysages naturels prisés par la planète entière, une dynamique d'ensemble tout à fait exceptionnelle: une Capitale olympique et le centre international du management sportif, la plupart des organisations politiques et sociales internationales, des universités et hautes écoles (EPFL, IMD, HEI) de pointe et reconnues, les meilleures écoles hôtelières d'Europe, de grandes entreprises prestigieuses (Nestlé, Serono, Philip Morris, Kudelski, Logitech, Medtronic), des centres de recherche faisant autorité dans le génie médical, la quintessence du tissu bancaire et financier helvétique, une infrastructure hospitalière des plus performantes... sans oublier des équipements et des programmes culturels et récréatifs en quantité et en qualité bien supérieures aux besoins d'une population très éclectique d'un million d'habitants seulement. Une qualité de vie optimale en sus. Que de richesses! Il ne serait pas prétentieux d'en relever d'autres. Il faut que cela se sache et que l'on vienne du monde entier le reconnaître.

José Seydoux, rédacteur en chef

LAUSANNE, the ace card at the heart of a region of international importance

There is no need to be big, much less to be boastful, in order to play a major role on the world stage. On the contrary, the variety and quality of the amenities of a host region – in the widest sense of the term – make a far greater impression and bring infinitely more success than their huge size. And let not modesty or lack of ambition make us afraid to proclaim this and take whatever measures are necessary to... know how to pass on our know-how!

As a foreword to our dossier devoted to the future of Lausanne, a city which puts its cards on the table in the monopoly of global competition, we think it apt to highlight the ace card of this remarkable region which is, at the same time, its jewel and its crown: the Lake Geneva Region. Although a city, Lausanne has a human face, a country feel and an avant-garde style. Is Switzerland even aware of it?

From Geneva, an airport city of worldwide influence thanks to its international organisations, to the other end of the lake, gateway to the Alps and their renowned tourist resorts, the Lake Geneva Region is seen as a microcosm of modern society, unique in the world. It is here, set amidst natural scenery that is the envy of the whole world, that a quite exceptional group dynamic exists. An Olympic Capital and the international centre of sport management, the majority of international political and social organisations, renowned state-of-the-art universities and colleges (EPFL, IMD, HEI), the best hotel schools in Europe, prestigious corporations (Nestlé, Serono, Philip Morris, Kudelski, Logitech, Medtronic), leading medical research centres, the very essence of Swiss banking and finance, one of the top performing hospital infrastructures... not to mention cultural and recreational amenities and programmes, the quantity and quality of which are far beyond the needs of a very eclectic population of just one million inhabitants. And a superb quality of life. What riches! It would not be conceited to mention others. It should be made known and the whole world should come and see it.

José Seydoux, Editor-in-chief



Couverture: Régis Colombo, à qui l'on doit de nombreuses photos publiées dans notre revue, signe également la couverture de ce N° 59. Il revient en ce moment sur le devant de l'objectif avec un projet novateur de fresques numériques, au centre d'une collection «Digital Art» exclusive intitulée «Transparence», que l'on pourra découvrir prochainement dans de grandes galeries d'art à travers le monde. Colorée, déroutante, onirique et suggestive, l'image présentée ici s'inscrit dans le même esprit: elle a été choisie pour illustrer le dossier de ce numéro consacré au futur lausannois. Une ville d'ouverture aux multiples visages! www.regiscolombo.com

20

ÉDITORIAL

L'atout LAUSANNE, cœur d'une région de valeur mondiale

1

EDITORIAL

LAUSANNE, the ace card at the heart of a region of international importance

DOSSIER

Quand une ville fait son marketing
Les lignes directrices d'une ville d'accueil en pleine métamorphose
L'EPFL construit le campus du XXI^e siècle
Profession: city manager

4

14

20

24

SPECIAL REPORT

When a city does its marketing
The framework for a host city in the throes of transformation
The EPFL is building the campus of the XXIst century
Profession: city manager

TOURISME

Toute la Suisse romande dans le sillage d'Alinghi
Léman: flotte historique et nouveaux bateaux

Flashes Tourisme

Le premier Cartoville de Suisse
Médaille d'or lausannois au Bocuse d'Or
Nouvelle distinction pour le spa du Beau-Rivage Palace
Découvrez Lausanne, sur invitation

28

30

33

38

TOURISM

All of French-speaking Switzerland in the wake of Alinghi
Lake Geneva: historic fleet and new boats

Flashes Tourism

The first Cartoville of Switzerland
Lausanne medal winner at the Bocuse d'Or
New distinction for the Beau-Rivage Palace spa
An invitation to discover Lausanne



SANTÉ

Vaudcliniques soigne sa relation médecine bien-être

40

HEALTH

Vaudcliniques nurtures its medicine well-being relationship

FORMATION

Des cours d'été en design industriel

Flashes Formation

Les cours d'été de l'Ecole hôtelière de Lausanne
IMD, une business school en pleine expansion
Collaboration scientifique au sommet
Le FC Lausanne-Sport appelé à former de jeunes Brésiliens

42

44

TRAINING

Summer school in industrial design

Flashes Training

Summer courses at the Lausanne Hotel School
IMD, a business school in full expansion
The height of scientific collaboration
Lausanne-Sport FC will train young Brazilians

44

53

TRANSPORT & URBANISME

En 2008, un métro unique au monde

Flashes Transport & Urbanisme

Lausanne Airport anime le ciel lausannois

49

53

TRANSPORT & TOWN PLANNING

In 2008, the only metro of its kind in the world

Flashes Transport & Town Planning

Lausanne Airport livens up the Lausanne sky

ENTREPRISES

Lausanne et la Suisse bien placées dans l'accueil de nouvelles sociétés internationales

54

COMPANIES

Lausanne and Switzerland well placed to receive new international companies

CULTURE

Vingt musées... riches de leur patrimoine et témoins du moment

Les musées lausannois

Flashes Culture

Tintin et Milou au Festival de la Cité: Objectif Lausanne!
Christian Zacharias «Artiste de l'Année» au MIDEM
Quelques événements lausannois

58

61

62

64

CULTURE

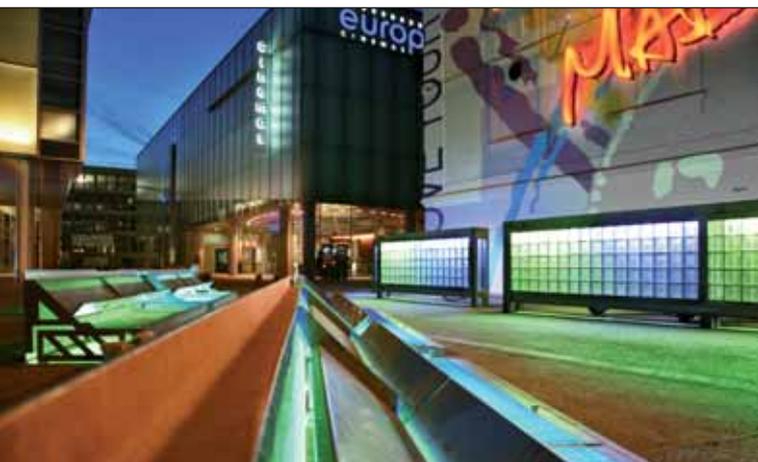
Twenty museums... rich in heritage and testimony to the present

Lausanne Museums

Flashes Culture

Tintin and Snowy at the Festival de la Cité: Objective Lausanne!
Christian Zacharias "Artist of the Year" at MIDEM
Some events in Lausanne

61



IMPRESSUM Eté 2007 | PUBLISHING DETAILS Summer 2007

Lausanne Image N° 59: Magazine d'information et de promotion de la vie lausannoise | Magazine of news and promotion of life in Lausanne. **Editeur | Publisher:** Lausanne Tourisme **Rédaction | Editor:** José Seydoux **Direction | Director:** Claude Petitpierre **Suivi de production | Assistant editor:** Nicole Seira **Publicité | Publicity:** Susan Karadémir **Graphisme | Graphics:** Next Communication, Le Mont-sur-Lausanne **Impression | Print:** IRL, Renens **Imprimé en Suisse | Printed in Switzerland.** **Rédaction, administration et annonces | Editors, administration and advertisements:** Lausanne Tourisme – av. de Rhodanie 2 – Case postale 49 – CH-1000 Lausanne 6 – Tél. 021 613 73 21 – Fax 021 616 86 47 – Internet: www.lausanne-tourisme.ch – E-mail: editions@lausanne-tourisme.ch **Photographies | Photographs: Couverture | Cover:** © LT/Régis Colombo-www.diapo.ch **Pages intérieures | Inside pages:** © LT/Régis Colombo-www.diapo.ch; Muris Camo; H. Siegenthaler; Alain Herzog; F. Schenk – école hôtelière; biopôle; Selsa Maadi; B.-H. Bissat; Groupe LO; Medifa; Mieke Gerritzen; ARC; Wegelin & Co; Marcel Gillieron; CGN; IMD; Beau-Rivage Palace; Ivo Rovira, Alinghi; ecal; M. Schobinger; MLO Sa.

La question ne se pose plus aujourd'hui de savoir si toute cité, soucieuse du bien-être de ses habitants et désireuse d'accueillir des hôtes, doit non seulement soigner son image de marque, mais aussi se doter des moyens nécessaires pour les séduire. La réponse est oui! Présentation du modèle lausannois.

Quand une ville fait son marketing

Quatre images, quatre pôles d'excellence

Parallèlement à la politique menée par les pouvoirs publics en faveur des 127 000 citoyens lausannois et de leurs relations avec l'ensemble de l'agglomération (350 000 personnes), le marketing urbain favorisera la promotion de Lausanne vers l'extérieur, tant en Suisse qu'à l'étranger. En plus d'un nouveau logo identifiant Lausanne à l'échelon planétaire et arboré par les trois principaux protagonistes du concept – la Municipalité de Lausanne, l'association de Développement économique du commerce lausannois et des intérêts communs (DECLIC) et Lausanne Tourisme –, toute l'action s'articulera autour de quatre pôles d'excellence qui, depuis de nombreuses années déjà, composent l'image de la destination «Lausanne»:

Le tourisme – deuxième activité économique de Lausanne – est naturellement partie prenante dans ce processus conduit par la Municipalité qui met actuellement en place une véritable stratégie de marketing urbain, assorti d'un concept de city management, pour optimiser l'offre de la ville, renforcer le confort de ses résidents et dynamiser sa vocation commerçante. (Cf. ci-après l'interview de Daniel Brélaz, syndic de Lausanne.)

l'éducation et la recherche: c'est la dimension jeune et intellectuelle d'une ville ouverte qui abrite plusieurs écoles de réputation mondiale, telles que l'Université de Lausanne (UNIL), l'Ecole polytechnique fédérale (EPFL), l'institut de management IMD et l'Ecole hôtelière de Lausanne (EHL), de très nombreuses écoles privées et des centres de recherche de pointe dans les sciences de la vie, les biotechnologies ou les télécommunications.

(Cf. ci-après l'entretien avec Francis-Luc Perret, vice-président de l'EPFL.)

le sport: la Capitale olympique est un statut exceptionnel et unique au monde, siège et domicile du Comité international olympique (CIO) et de toutes ses institutions – dont le célèbre Musée olympique – ainsi que d'une quarantaine de fédérations et autres organisations sportives internationales qui font également de Lausanne le centre administratif mondial du sport. L'emblème olympique est à la source nombreux congrès, festivals et événements sportifs d'envergure nationale et internationale.

la culture: autre privilège de cette «petite métropole», celui de posséder une offre culturelle d'une rare densité et d'une grande diversité, attestée par la réputation internationale d'institutions comme le Bèjart Ballet Lausanne, le Théâtre Vidy-Lausanne (espace théâtral européen), le Prix de Lausanne pour jeunes danseurs, l'Opéra de Lausanne, l'Orchestre de chambre (OCL), l'Ecole cantonale d'art (ECAL), en plus d'une vingtaine de musées thématiques.

le développement durable et la qualité de la vie: dans son merveilleux écrin naturel, entre lac, vignoble et campagne, Lausanne, ville verte maintes fois récompensée pour ses mesures en faveur du respect de l'environnement, est fière de sa conception du catalogue d'actions Agenda 21, l'une des plus avancées d'Europe, et sa politique de développement durable est à l'avenant. •••



*Quatre images,
quatre pôles
d'excellence.*

••• Une véritable politique de communication est mise en place pour valoriser ces éléments et inclut divers projets, tels que la création de l'Association des villes olympiques, assortie d'une manifestation annuelle d'envergure, le lancement d'un «événement» mondial en relation avec le développement durable, ainsi que diverses actions consacrées à la promotion globale de Lausanne et incluant le tourisme, la culture, l'industrie, l'éducation et la formation, la santé, le tout dans un esprit d'accueil et d'échange.

Les grands axes de développement d'une ville en plein essor

La ville de Lausanne va encore recevoir de nombreux nouveaux habitants au cours des deux prochaines décennies; par ailleurs, cette destination compte annuellement entre 800 000 et 900 000 touristes résidents et 2,5 millions de visiteurs d'un jour. Aussi ses responsables politiques et privés placent-ils de grands espoirs dans les infrastructures en cours de réalisation et les projets annoncés pour faire face à cette double évolution démographique et touristique!

«Il s'ensuivra une véritable métamorphose d'une ville, au centre de sa région, qui n'en perdra pas pour autant son visage humain... et son cœur.»

Un métro d'avant-garde baptisé m2, pouvant transporter 18 millions de voyageurs par an, sera mis en service en 2008; à son extrémité nord, un vaste centre de parking (Park & Ride) et de loisirs (aquarium géant AquaEcopôle) sera construit, tandis que de nouveaux transports publics seront créés. D'importants équipements logistiques, sportifs et culturels verront le jour d'ici à 2011, pour la plupart d'entre eux grâce à un partenariat privé-public: un centre de congrès et un hôtel à l'EPFL, un nouveau stade de football de 15 000 places, une piscine olympique, un boulodrome couvert, un nouvel opéra, un musée des beaux-arts, la poursuite du réaménagement du quartier du



Flon, tandis que de vastes espaces seront dégagés pour permettre la construction de milliers de logements et d'un quartier écologique. Il s'ensuivra une véritable métamorphose d'une ville, au centre de sa région, qui n'en perdra pas pour autant son visage humain... et son cœur. (Cf. «*Lausanne Image*» N° 57 – Été 2006.)

Un concept novateur de city management

A l'instar d'autres grandes agglomérations, Lausanne doit lutter contre la déperdition du commerce au centre-ville, tout en reconnaissant la complémentarité évidente et nécessaire des zones commerciales sises dans sa périphérie. Et l'on sait que sur le plan de l'offre touristique un site qui se veut accueillant, dynamique et branché se doit de favoriser ses zones commerçantes à proximité des hôtels et des quartiers d'affaires. C'est pourquoi Lausanne, très encline à humaniser son «paradis du shopping» (on y compte quelque 1350 commerces), entend bien revitaliser et diversifier son négoce et s'affirmer comme le plus grand centre commercial du canton de Vaud, au cœur d'une vaste région s'étendant de Lausanne à Berne.

Outil et levier de commande du marketing urbain, le city management s'installe dès lors à Lausanne, à l'initiative de la Municipalité de Lausanne et surtout de l'association faitière DECLIC; cette dernière regroupe

l'Association des commerçants lausannois (ACL), le Trade Club (grands magasins), la Société industrielle et commerciale (SIC), Hôtellerie lausannoise, la section lausannoise de GastroVaud (restaurants), l'Association des parkings privés lausannois et Lausanne Tourisme. Ce concept novateur est assorti de mesures, actions et animations dont l'un des buts est de rendre plus attractives les rues commerçantes de la ville pour favoriser les achats. (Cf. ci-après l'interview de Christian Masserey, city manager de Lausanne.)

Le tourisme, deuxième activité lausannoise

Il est incontestable que le tourisme – deuxième activité économique de Lausanne – va très avantageusement profiter de la nouvelle politique mise en place. En amont, la dynamisation de l'image et de la promotion à l'extérieur et, en aval, les nouvelles infrastructures (transports publics, hôtels, congrès, etc.) devraient amener une amélioration qualitative de l'offre, tandis que le city management est de nature à stimuler les acteurs du commerce et du tourisme. Dans la ligne définie par la Municipalité, qui donne les impulsions nécessaires, tous ces ingrédients sont là pour que des conditions optimales d'accueil et de service caractérisent l'essor d'un tourisme urbain bien pensé et bien intégré dont Lausanne s'apprête à devenir le modèle. ●●●

*La future
gare-terminus du m2.*







••• Le Flon, un quartier branché au centre-ville

S'il fallait illustrer le renouveau dynamique du centre-ville par un seul objet, il s'agirait sans conteste du quartier du Flon: une ville dans la ville, un amalgame de bâtiments et d'activités à orientation commerciale et culturelle, le quartier le plus branché de Suisse romande 24 heures sur 24! (Cf. «*Lausanne Image* N° 57 – *Été 2006*). Le Groupe LO, propriétaire des 50 000 m² de cette plate-forme d'anciennes friches ferroviaires et industrielles, y développe depuis plusieurs années un projet de revalorisation parcelle par parcelle dans une idée de diversité et de complémentarité.

«Le quartier du Flon:
une ville dans la ville.»

Commerces, restaurants, établissements de nuit, grandes surfaces, banques, espaces administratifs, multiplexe de cinéma, école-club, patinoire d'hiver ont ici déjà pignon sur rue et se développeront encore d'ici à l'automne 2008, fin annoncée de ce spectaculaire réaménagement urbain. Le quartier du Flon se trouve, de surcroît, à proximité du centre nerveux des transports publics lausannois (avec notamment le métro m2 qui sera mis en service en 2008) et de plus de 3000 places de parking souterraines dont 925 au centre de ce quartier.

www.lo-holding.ch

When a city does its marketing

Today, the question is no longer asked as to whether any city, mindful of the well-being of its citizens and keen to welcome guests, has not only to cultivate its brand image but also to equip itself with the necessary means to entice them. The answer is yes! Presentation of the Lausanne model.



Naturally, tourism – Lausanne’s second economic activity – plays a key role in the actions of the City Council, which is currently putting in place a proper urban marketing strategy, backed up by a concept of city management, to get the most out of what the city has to offer, enhance the comfort of its residents and breathe life into its commercial vocation.

(Cf. following interview with Daniel Brélaz, Mayor of Lausanne.)



Four images, four beacons of excellence

Alongside the policy implemented by public powers on behalf of Lausanne’s 127,000 citizens and their relations with the wider urban area (350,000 people), urban marketing will focus on the external promotion of Lausanne, as much in Switzerland as abroad. As well as a new logo identifying Lausanne on a global scale and displayed by the three main protagonists of the concept – the City of Lausanne, the Développement économique du commerce lausannois et des intérêts communs (DECLIC) (the association promoting the economic development of Lausanne commerce and common interests) and Lausanne Tourisme – the whole campaign will be coordinated around four beacons of excellence which, for many years, have epitomised the image of destination “Lausanne”:

education and research: this is the youthful, intellectual dimension of an outward-looking city that is home to several schools of international repute, such as the University of Lausanne (UNIL), the Swiss Federal Institute of Technology (EPFL), the Institute of Management (IMD) and the Lausanne Hotel School (EHL), a great many private schools and state-of-the-art centres of research into life sciences, biotechnologies or telecommunications.

(Cf. following interview with Francis-Luc Perret, vice-president of the EPFL.)

sport: with exceptional and unique world status, the Olympic Capital is the headquarters and residence of the International Olympic Committee (IOC) and all its institutions – including the famous Olympic Museum – as well as around forty federations and other international sports organisations, making Lausanne the world administrative centre for sport. The Olympic emblem is the source of numerous sports congresses, festivals and events on a national and international scale.

culture: another privilege of this “mini metropolis” is to enjoy a cultural life of rare depth and great diversity, as demonstrated by the international reputation of institutions like the Béjart Ballet Lausanne, the Théâtre Vidy-Lausanne (European theatre hall), the Prix de Lausanne competition for young dancers, the Lausanne Opera, the Chamber Orchestra (OCL) and the University of Art and Design (ECAL), in addition to about twenty themed museums.

sustainable development and quality of life: in its splendid natural setting between lake, vineyard and countryside, Lausanne, a green city recognised many times over for its measures to protect the environment, is proud of its Agenda 21 concept, one of the most advanced series of actions in Europe, and its sustainable development policy is in keeping with this.

A genuine policy of communication is in place to develop these factors and includes a variety of projects, such as the creation of the Association of Olympic Cities, backed up by an annual large-scale event, the launch of a world “event” linked with sustainable development and various campaigns dedicated to the global promotion of Lausanne and including tourism, culture, industry, education and training and health, all in a spirit of welcome and exchange.

Major lines of development in an expanding city

Over the next two decades the city of Lausanne will receive many new residents: it is also the destination of between 350,000 and 400,000 tourists annually. Leaders in both the political and private sectors are, therefore, pinning their hopes on the infrastructures being built and the projects that have been announced to cope with this dual demographic and tourist development!

The avant-garde m2 metro line, capable of transporting 18 million travellers a year, will open in 2008; at its northern end a huge park & ride and leisure centre (AquaEcopôle giant aquarium) will be constructed, whilst new public transport links will be created. Important logistical, sporting and cultural amenities will see the light of day between now and 2011, the majority of them as a result of a private-public partnership: a congress centre and a hotel at the EPFL, a new 15,000-capacity football stadium, an Olympic swimming pool, a covered bouldrome, a new opera house, a museum of fine arts and the continued redevelopment of the Flon district, whilst vast tracts of land will be cleared for the construction of thousands of apartments and an ecological quarter. This will bring about a real transformation of a city, in the centre of its region, which for all that will lose none of its human face... or its heart.

(Cf. “Lausanne Image” N° 57 – Summer 2006.) ●●●



••• An innovative concept of city management

Like other large built-up areas, Lausanne has to struggle with the loss of retail trade in the town centre, whilst recognising the obvious need for additional shopping centres situated on its outskirts. We also know that, from a tourism point of view, any location wanting to be seen as welcoming, vibrant and trendy has to favour shopping centres close to hotels and business districts. This is why Lausanne, very keen to give a human face to its “shoppers’ paradise” (it has some 1,350 businesses), has every intention of revitalising and diversifying trade to establish itself as the biggest shopping centre in the Canton of Vaud, at the heart of a vast region extending from Lausanne to Berne.

“This will bring about a real transformation of a city, in the centre of its region, which for all that will lose none of its human face... or its heart.”

City management, the instrument and command control of urban marketing, is now based in Lausanne, on the initiative of Lausanne City Council, Lausanne Tourisme and, above all, the umbrella association DECLIC; the latter includes the Association des commerçants lausannois (ACL) (association of Lausanne retailers), the Trade Club (department stores), the Société industrielle et commerciale (SIC) (industrial and commercial society), Lausanne hotelkeeping, the Lausanne section of Gastrovaud (restaurants), the Association des parkings privés lausannois (Lausanne private car-parks association) and Lausanne Tourisme. This innovative concept is supported by measures, campaigns and events, one of the aims of which is to make the town’s retail areas more attractive to encourage shoppers.

(Cf. following interview with Christian Masserey, city manager of Lausanne.)

Tourism, Lausanne’s second activity

There is no doubt that tourism – Lausanne’s second economic activity – will profit enormously from the new policy put in place. Upstream, the injection of new life into image and external promotion and, downstream, new infrastructures (public transport, hotels, congress centres, etc.) should bring an improvement in the quality of provision, whilst city management is likely to give impetus to the players in commerce and tourism. The City Council is the driving force, and its policy direction has all the ingredients for the best possible standards of welcome and service typical of a well-planned and well-integrated expansion of urban tourism, for which Lausanne is ready to become the model.



The Flon, a trendy district in the city centre

If the regeneration of the city centre had to be illustrated by one thing alone, there is no doubt it would be the Flon quarter: a town within the town, an amalgam of retail and cultural buildings and activities, the trendiest quarter of French-speaking Switzerland 24 hours a day! (Cf. "Lausanne Image" N° 57 – Summer 2006.) For several years the LO Group, owner of this 50,000-m² expanse of former railway and industrial land, has been carrying out, parcel by parcel, a regeneration project designed to be both diverse and complementary in character. Shops, restaurants, nightspots, department stores, banks, office space, a multiplex cinema, club-school and a winter ice rink are already thriving here and will continue to develop between now and the autumn of 2008, when this spectacular urban redevelopment is set to finish. What's more, the Flon district is close to the nerve centre of Lausanne public transport (with the m2 metro line opening in 2008), and to more than 3,000 underground parking spaces including 925 in this neighbourhood's center. www.lo-holding.ch



M. Daniel Brélaz, en sa qualité de syndic de Lausanne, est le maire de la Commune de Lausanne et en dirige la Municipalité. Interview...

Les lignes directrices d'une ville d'accueil en pleine métamorphose

LAUSANNE IMAGE: Monsieur le Syndic, comment êtes-vous arrivé à la conclusion qu'il fallait entreprendre quelque chose – en l'occurrence un concept de marketing urbain et de city management – pour optimiser la promotion de Lausanne?

DANIEL BRÉLAZ: D'abord, du fait que Lausanne a des atouts spécifiques à faire valoir, par rapport à la communication traditionnelle sur l'image de la ville, et qu'il y existe un certain nombre de créneaux à valoriser pour l'avenir. Incontestablement, Lausanne est connue sur le plan international – peut-être pas encore assez! – comme Capitale olympique, avec le siège du CIO et le Musée olympique, et comme centre administratif mondial du sport. Ensuite, tout aussi clairement, Lausanne est un centre d'excellence en matière culturelle, grâce à une offre exceptionnelle si l'on prend en compte sa richesse (Béjart Ballet Lausanne et Prix de Lausanne pour jeunes danseurs pour citer les plus connus loin à la ronde) par rapport à une population de plus de 127 000 habitants seulement. Lausanne est bien sûr aussi un pôle d'excellence en matière de formation, puisque des étudiants du monde entier viennent à l'École hôtelière de Lausanne, à l'EPFL, à l'Université ou à l'IMD. Avec Zurich, Lausanne est en Suisse

un point de formation de très haut niveau; plusieurs de nos écoles sont cotées au sommet de leur catégorie au plan mondial: l'IMD figure dans les cinq meilleurs instituts de management de la planète, l'EPFL dans les trente meilleures écoles, ce qui est déjà considérable pour une institution de ce genre... Tous ces éléments méritent d'être valorisés.

Vous développez également un certain «modèle lausannois» en matière de développement durable...

Lausanne essaie de construire une démarche cohérente de développement durable dont l'ossature, avec ses lignes directrices, se décline en sept grands volets:

- l'environnement, l'énergie et les espaces verts
- le social et le logement
- les finances et la durabilité financière
- la formation et l'éducation, du moins là où une ville a encore quelque chose à dire
- transports et mobilité
- l'économie et tout ce qui concerne le marketing urbain, la sécurité, la propreté, etc.
- la politique de développement des quartiers pour mieux vivre ensemble: maisons de quartier, participation de la population, symbiose entre autorités et sociétés locales, etc.

Traitée de cette façon-là, je ne connais pas une ossature équivalente en Suisse; Lausanne a de l'avance, par rapport à d'autres, dans cette conception de l'organisation urbaine que nous voulons mettre en évidence. Ses habitants ont compris que l'avenir de la société, s'il doit être durable, ne peut se faire que selon des principes fondés sur un équilibre entre l'économie, le social et l'écologie; concernant ce dernier point, ils sont conscients qu'un site aussi exceptionnel que l'écrin que constitue le lac Léman est une carte de visite très séduisante aussi bien pour les touristes et les congressistes que pour les investisseurs ou ceux qui veulent déployer une activité économique.

Quels sont les outils que vous allez maintenant mettre en œuvre?

Un crédit a été voté pour essayer de développer quelques nouveaux éléments. Parmi ceux-ci, après la création d'un nouveau logo, nous voulons mettre en évidence le réseau des villes olympiques avec Lausanne Capitale olympique et les villes qui ont accueilli des Jeux. Il s'agit ensuite d'organiser chaque année un congrès international sur le développement durable qui devrait déboucher sur la création d'une fédération des régions vertes, non pas au sens politique du terme mais consacrée à la



préoccupation d'avoir de grands échanges d'expériences, de favoriser des solutions technologiques et d'y amener un certain nombre d'investisseurs. Loin de la politique spectacle et des grands discours, mais quelque chose de très concrétisable pour tous les membres du réseau! Ce projet me tient très à cœur. Lausanne veut jouer un rôle international pour améliorer la qualité de vie de différentes régions du monde.

Autre outil de communication, l'instauration du city management qui consiste, d'une part, à favoriser le commerce en ville et, d'autre part, à encourager quelques centres d'excellence spécialisés dans différents quartiers lausannois.

Divers grands projets sont appelés à se concrétiser pour réussir ce que vous avez appelé la «métamorphose» de Lausanne; quels sont les plus importants?

En sachant qu'ils seront accompagnés par une nouvelle dynamique, les projets de «métamorphose» commencent par un grand quartier écologique qui va révolutionner les normes de la construction dans la région et où l'on pourra économiser 10 à 20% d'électricité et 60% des besoins thermiques. Le nouveau stade – d'avantage encore s'il présente un côté touristique fort (projet d'un éventuel «Musée Pelé»!) – pourrait offrir une carte supplémentaire à Lausanne, avec ses réseaux de transport, d'autant qu'il ne sera pas seulement consacré au football, mais à d'autres aspects sportifs, commerciaux, etc. D'autre part, au moment où les problèmes d'énergie deviennent de plus en plus concrets, les problèmes d'aménagement du territoire et de transports deviennent potentiellement critiques. Aussi est-il bon de faire revenir en ville et une partie des activités de commerce et une partie des nouveaux habitants. Dans les vingt ans à venir, la région lémanique et le canton de Vaud devraient accueillir 70 000 à 100 000 nouveaux habitants... souhaitons que ce soit dans les villes plutôt que dans les embouteillages! Lausanne, elle, pourrait compter de 140 000 à 145 000 habitants à l'horizon 2015 et sa banlieue ouest a encore un plus fort potentiel de développement. ●●●





A l'ombre de
la cathédrale, la ville
la plus verte d'Europe.

«Quand les gens auront une vision réelle
de nos atouts, peut-être viendront-ils en plus
grand nombre!»

••• **Quelle place devrait prendre le tourisme dans ces nouveaux concepts et les tâches des responsables seront-elles redistribuées?**

Les interfaces devront se définir clairement entre Lausanne Tourisme, d'une part, et le city management d'autre part. Le premier organisme restera avant tout lié à un rôle international et à l'image globale, le second à l'animation locale, le tout au travers d'une collaboration très étroite.

En matière de tourisme, la Ville de Lausanne poursuivra sa politique en suivant de très près tout ce qui se passe dans ce domaine... ce qui n'est pas le cas de toutes les villes de Suisse et du monde! En plus du marketing urbain et du city management, de nombreuses réalisations en cours – métro m2, projets liés à la «métamorphose» et à l'EPFL, etc. – auront une influence positive sur le tourisme. Il y a également plusieurs projets de nouveaux grands hôtels; le nombre de nuitées annuel va bientôt dépasser le million, il s'agit maintenant d'assurer la durabilité dans ce domaine. Il ne faut d'ailleurs pas oublier que nous avons déjà d'extraordinaires arguments à faire valoir: des atouts paysagers, un statut de Capitale olympique, un grand lieu d'affaires et de congrès, une vocation de ville de formation et de recherche, une réputation de ville de soins... Grâce à de nouvelles technologies, comme Internet, nous devons essayer de les faire encore mieux connaître. Quand les gens auront une vision réelle de nos atouts, peut-être viendront-ils en plus grand nombre!

The framework

for a host city in the throes of transformation



Mr. Daniel Brélaz, in his capacity as “syndic”, is the mayor of the Commune of Lausanne and leader of its City Council. Interview...

LAUSANNE IMAGE: Mr. Mayor, how did you arrive at the conclusion that something had to be done – as it happens, a concept of urban marketing and city management – to best promote Lausanne?

DANIEL BRÉLAZ: Firstly, by virtue of the fact that Lausanne has specific assets worth developing in relation to how the city's image is traditionally put across, and there are a number of gaps that can be exploited in the future. Undoubtedly, Lausanne is known internationally – perhaps not well enough yet! – as Olympic Capital, with the IOC headquarters and the Olympic Museum, and as an international sports administration centre. Then, quite clearly as well, Lausanne is a centre of cultural excellence, with an exceptional range of provision if you look at the wealth of choice (Béjart Ballet Lausanne and Prix de Lausanne for young dancers to name the best known far and wide) in relation to a population of just 128,000.

Lausanne is also, of course, a beacon of excellence in training, as students come from all over the world to attend the Lausanne Hotel School, the EPFL, the University or the IMD. In Switzerland, Lausanne ranks alongside Zurich for training at the highest level; several of our schools are rated as the best of their kind in the world: the IMD is among the five best management institutes on the planet, the EPFL among the thirty best colleges, which is a considerable achievement for an institution of this kind... All these factors are worth developing.

You are also developing a “Lausanne model” for sustainable development...

Lausanne is seeking to construct a coherent process of sustainable development, the framework of which has seven main guidelines:

- environment, energy and green spaces

- social and housing
- finance and financial stability
- training and education, if the city has anything still to say
- transports and mobility
- economy and everything to do with urban marketing, security, cleanness, etc.
- development policy in the districts for better community life: communal buildings, local participation, cooperation between local authorities and companies, etc.

I know of no equivalent framework in Switzerland that takes this approach; in Lausanne we are ahead of everybody else in wanting to promote the concept of urban organisation. Local residents have understood that the future of society, if it is to be sustainable, can only happen according to principles based on a balance between economic, social and ecological factors; on this last point, they are aware that a location as exceptional as the setting of Lake Geneva is a very enticing visiting card, just as much for tourists and congress delegates as for investors or those wishing to pursue economic activities.

What tools will you now employ?

A vote has been passed for a fund to seek to develop some new elements. Amongst these, once a new logo has been created, we want to promote the network of Olympic cities with Lausanne Olympic Capital and cities that have organised the Games. Then it's a matter of organising an international congress on sustainable development, which should result in the creation of a federation of green regions, not in the political sense of the term, but with the remit of exchanging experiences, promoting technological solutions and attracting a number of investors. Something far removed from the spectacle of politics and long speeches, something all the network members can really make happen! •••



Envie de succès ?

Salon ou congrès, assemblée générale ou séminaire, votre événement doit séduire. Encore faut-il trouver l'endroit qui saura l'accueillir. Avec son expérience de l'organisation, ses espaces modulaires, son sens de l'hospitalité et des moyens techniques de pointe, Beaulieu Lausanne s'impose comme un centre d'exception. Situé au cœur d'une région ouverte sur le monde, il est le cadre idéal des rencontres régionales, nationales et internationales. Envie de succès? [Beaulieu Lausanne vous ouvre ses portes.](http://www.beaulieu.org)

Demandes d'offre et informations complémentaires sur : www.beaulieu.org

67'000 m² de surfaces d'exposition, 30 auditories, salles de conférence, de séminaire et de banquet pouvant accueillir de 15 à 5'000 personnes, un théâtre de 1'850 places, 10 restaurants, un parking couvert de 600 places.



BEAULIEU LAUSANNE
CENTRE DE CONGRÈS & D'EXPOSITIONS

Beaulieu Exploitation SA
Av. des Bergières 10
CP 89
CH - 1000 Lausanne 22

Tél.: + 41 21 643 21 11
Fax: + 41 21 643 37 11
www.beaulieu.org
info@beaulieusa.ch



••• This project is very close to my heart. Lausanne wishes to play an international role in improving the quality of life in different regions around the world. Another tool of communication is the setting-up of city management whose brief, on the one hand, is to promote the town's retail trade and, on the other, to encourage some specialised centres of excellence in different districts of Lausanne.

A variety of major projects need to take shape if what you have called the "transformation" of Lausanne is going to succeed; which are the most important?

Knowing that they will be accompanied by a new dynamic, the "transformation" projects are starting with a large ecological quarter, which is going to revolutionise norms of construction in the region and where there will be savings of 10 to 20% on electricity and 60% on heating requirements. The new stadium – especially if it offers a strong tourism element (project for a possible "Pelé Museum"!) – could be another ace up Lausanne's sleeve, with its transport networks, all the more so if it's not just given over to football but to other sporting and commercial activities, etc. Moreover, just as energy problems become increasingly evident, problems with land management and transport are becoming potentially critical. So, it's right to have some commercial activities, and some of the new residents come back into town. In the coming twenty years the Lake Geneva Region and the Canton of Vaud is expecting to welcome 70 to 100,000 new inhabitants... Let's hope that will be in the towns rather than in traffic jams! Lausanne itself can expect 140 to 145,000 inhabitants on the horizon by 2015, and its western suburbs still have even greater potential for development.

What should be the place of tourism in these new concepts and will there be a redistribution of duties for those responsible?

The interfaces between Lausanne Tourisme on the one hand and city management on the other will have to be clearly defined. In addition, the first will continue above all to be associated with our international role and global image, the second with local affairs, all within the context of very close collaboration.

In matters of tourism, the City of Lausanne will pursue its policies whilst following very closely everything that's happening in this sphere... which is not the case in all Swiss and international cities! On top of urban marketing and city management, many current projects – the m2 metro, projects linked to "transformation" and to the EPFL, etc. – will have a positive influence on tourism. There are also several major new hotel projects; the annual number of overnight stays will soon pass the million mark, so we now need to ensure sustainability in this area. Let's also not forget that we already have a unique set of advantages to be exploited: scenery, Olympic Capital status, a major business and congress location, a vocation as a city of training and research, a reputation as a city of care... We must use new technologies, like the Internet, to make these better known. When people are actually able to visualise our assets, perhaps they will come in greater numbers!





Le campus le plus international du monde, avec ses 6700 étudiants de 110 nationalités, va se doter de nouveaux centres d'accueil, d'études, de recherche, d'échanges et de logement. Visite d'un futur proche en compagnie de Francis-Luc PERRET, vice-président de l'EPFL pour la planification et la logistique.



L'EPFL construit le **campus** du XXI^e siècle

Le site de l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne (EPFL) doit s'adapter à l'évolution de l'enseignement, de la recherche et surtout de la vie de ses étudiants, professeurs et collaborateurs (au total plus de 10 000 personnes). L'évolution des sciences, le transfert de la connaissance, la pluridisciplinarité du travail, les comportements et les contacts humains influent dès lors sur l'architecture et la conception des bâtiments.

«L'EPFL a un rôle emblématique: démontrer à quel point notre pays est capable de relever des défis technologiques, environnementaux, architecturaux», affirme Patrick Aebischer, président de l'EPFL, qui souligne qu'au-delà des missions premières du lieu – la formation, la recherche et la valorisation – «il y a aussi une vocation plus vaste: l'ambition et la nécessité d'une nouvelle politique culturelle pour donner une réelle vie à un campus qui atteint la taille d'une ville». C'est ainsi que l'EPFL s'enrichira, à l'horizon fin 2008/début 2009, d'un Learning Center, d'un centre de conférences et de rencontres, d'un hôtel, de nouveaux logements pour étudiants et d'une extension de son Parc scientifique.

Learning Center, interface entre l'Ecole et l'extérieur

Véritable symbole de cette politique d'ouverture et de développement, le Learning Center – une construction futuriste en forme de vague effleurant le terrain – abritera une bibliothèque conçue pour recevoir 600 000 ouvrages et plusieurs millions de documents électroniques (technologies de e-learning), 700 places de travail pour les consulter, des bureaux d'information et des bornes pour le prêt, une salle multifonctionnelle (accueil, conférences), également mise à disposition des habitants

de Lausanne et des communes avoisinantes, des espaces pour les Presses polytechniques et universitaires, les associations d'étudiants, etc., un restaurant... «Le Learning Center sera avant tout un lieu d'échanges, de contacts et de rencontres à la fois de la communauté scientifique de l'Ecole et de l'extérieur, une interface avec la cité et le monde économique», explique Francis-Luc Perret, en relevant précisément l'accessibilité de ces installations au public dans un bâtiment sécurisé 24 heures sur 24 par zones en fonction de leur utilisation. Une position stratégique, une vocation interactive au cœur du campus.

Un nouveau centre de conférences et de rencontres

Dans la constellation des locaux de l'EPFL et de l'Université de Lausanne voisine, il manquait un centre de services susceptible d'abriter des manifestations scientifiques d'envergure. Le projet de Centre de conférences et de rencontres (CCR) s'inscrit dans le concept intitulé «Campus 2010», qui définit les grandes options caractérisant les futures infrastructures du campus des hautes écoles lausannoises. Comme les autres réalisations en devenir, il contribue à privilégier les aspects de qualité de vie culturelle et sociale d'une Ecole de plus en plus internationale et se positionnant en Europe comme une institution d'enseignement et de recherche, naturellement «bologno-compatible», qui réussit à attirer les meilleurs enseignants, chercheurs et étudiants.

«Le campus est situé pratiquement
au bord du lac Léman et dans une région
d'une beauté exceptionnelle!

Le CCR comprendra une salle modulable de 2000 places assises pour recevoir aussi bien des congrès de 500 à 700 participants que des rassemblements de 1000 à 4000 personnes lors des manifestations exceptionnelles que constituent la Journée Magistrale, la Journée de la Science et la Journée de l'Innovation. Les quelque 300 laboratoires de l'Ecole manquaient par ailleurs d'une infrastructure pérenne qui permette de réunir sur un site proche des chercheurs intéressés par un sujet d'intérêt commun. «Il faut savoir que chaque laboratoire est non seulement tenu d'assurer de la bonne recherche, mais aussi de la faire connaître, notamment en organisant au moins un congrès scientifique tous les cinq ans», précise Francis-Luc Perret. Ces manifestations sous le toit du CCR contribueront ainsi au transfert de technologie et à la valorisation des résultats de la recherche. Des salles de séminaires et de travail, un restaurant et une galerie marchande d'environ 2000 m² répondant aux besoins d'achats de biens et de services de première nécessité de la population cosmopolite du campus (20 000 personnes avec l'UNIL) trouveront également place dans le futur bâtiment. L'exploitation du CCR sera assumée par le centre d'exploitation de Beaulieu Lausanne, premier pôle de congrès de Lausanne.

Au sud du campus, les hôtes académiques auront leur hôtel

L'EPFL a désiré combiner le CCR avec une infrastructure pour loger ses étudiants et ses hôtes académiques; les premiers disposeront de 330 lits dans des bâtiments dotés de chambres et de studios, les seconds d'un établissement 3 étoiles de 149 chambres. Des organisations privées financent l'intégralité des investissements nécessaires et assureront les prestations prévues.

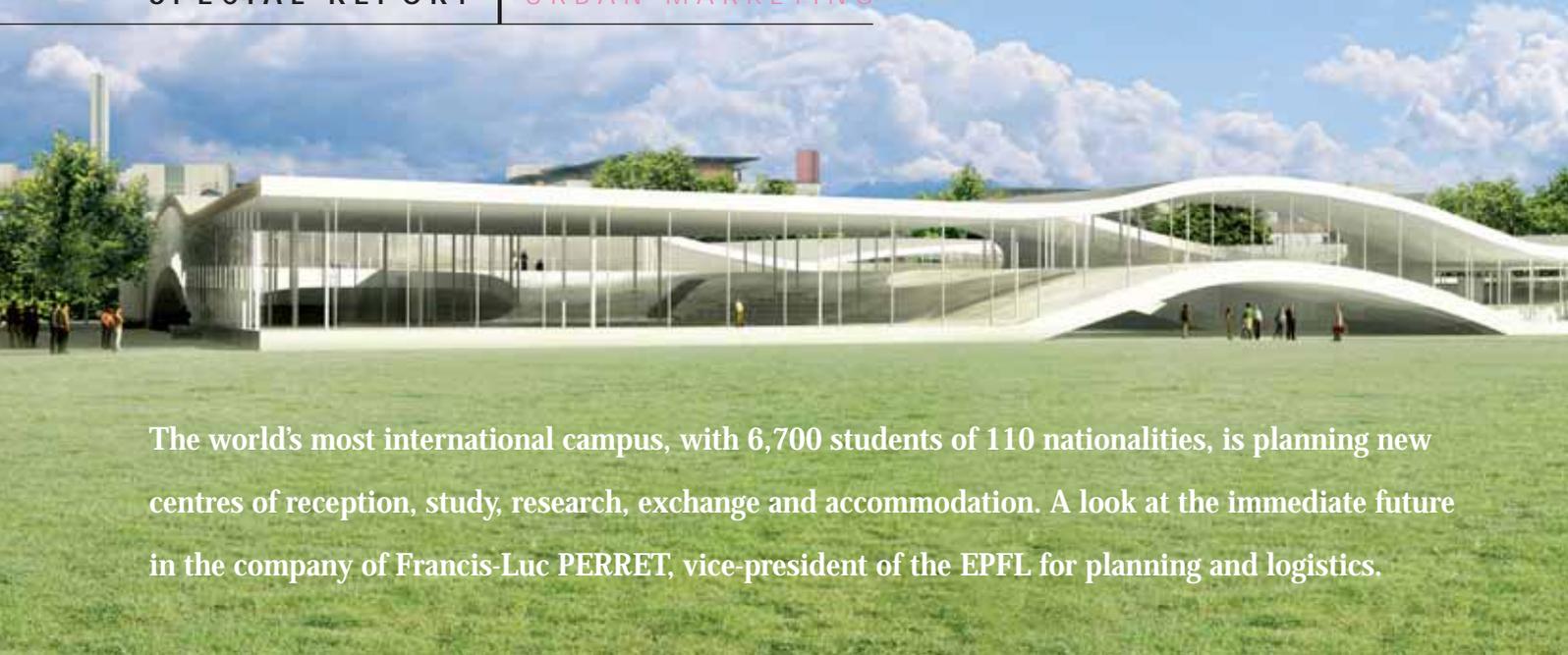
En osmose totale avec le campus, l'hôtel de l'EPFL – pour l'appeler comme ça avant qu'il ne soit définitivement baptisé – sera implanté sur la commune de Saint-Sulpice et comprendra trois bâtiments. Il abritera, outre les unités d'hébergement (chambres standard, VIP, long séjour et handicapés), un bar-club, une épicerie, trois salles de conférences de 36 places et un parking de 115 places. Financé par l'investisseur hôtelier René de Picciotto et conçu par l'architecte lausannois Jean-Baptiste Ferrari, il devrait être exploité par l'Ecole hôtelière de Lausanne (EHL) et il bénéficiera du concours de Jean-Jacques Gauer, directeur général du Lausanne Palace & Spa, et de Pierre Keller, directeur de l'Ecole cantonale d'art de Lausanne (ECAL).

Lausanne et l'EPFL unies dans leur image et leur rayonnement

«Les projets de l'EPFL ne sont pas des projets pharaoniques, mais ils sont pensés en fonction des besoins et étudiés en étroite collaboration avec les autorités, les communes, les voisins», relève Francis-Luc Perret qui en assume la planification et la logistique. Une parfaite intégration commence par le «caractère sympathique d'accueil et de convivialité» du complexe et par la qualité du concept d'aménagement paysager (24 thématiques prévues). N'oublions pas non plus que le campus est situé pratiquement au bord du lac Léman et dans une région d'une beauté exceptionnelle! Il n'en faut souvent pas beaucoup plus pour convaincre les candidats professeurs et étudiants étrangers pour venir à Lausanne...

Le campus est également desservi par le métro TSOL et diverses autres infrastructures d'accès qui constituent un véritable cordon ombilical avec la ville. «Beaucoup de campus de la planète nous envient quant à la proximité physique qu'offre l'EPFL avec une ville fière de démontrer qu'une formation de qualité et une bonne recherche débouchent sur des emplois à haute valeur ajoutée»: le credo de Francis-Luc Perret est aussi celui de Claude Petitpierre, directeur de Lausanne Tourisme, qui apprécie à sa juste valeur la symbiose qui se développe entre l'EPFL – dont l'impact économique se situe entre 750 et 800 millions de francs – et tout l'environnement naturel, social, culturel et touristique qui fait la qualité de vie des Lausannois et de leurs hôtes. www.epfl.ch





The world's most international campus, with 6,700 students of 110 nationalities, is planning new centres of reception, study, research, exchange and accommodation. A look at the immediate future in the company of Francis-Luc PERRET, vice-president of the EPFL for planning and logistics.

The EPFL is building the **campus** of the XXIst century

The site of Lausanne's Federal Institute of Technology (EPFL) must adapt to developments in education, research and, above all, in the life of its students, teachers and colleagues (in total more than 10,000 people). Nowadays, the architecture and design of buildings is influenced by the evolution of science, the transfer of knowledge, the multidisciplinary nature of work and human behaviour and contact.

"The EPFL has a symbolic role: to demonstrate how far our country is capable of meeting technological, environmental and architectural challenges," declares Patrick Aebischer, president of the EPFL, emphasising that over and above the main missions of the place – training, research and valorisation – "there is also a wider vocation: the ambition and the necessity of a new cultural policy to give real life to a campus which is approaching the size of a town." To this end the EPFL will gain, towards the end of 2008/start of 2009, a Learning Center, a conference and meeting centre, a hotel, new student accommodation and an extension of its Science Park.

Learning Center, interface between the Institute and the outside world

A true symbol of this policy of openness and development, the Learning Center – a futuristic construction in the form of a wave skimming the earth – will house a library designed to hold 600,000 works and several million electronic documents (e-learning technologies), 700 workstations for study, information offices and lending machines, a multi-purpose room (reception, conferences), all available to residents of Lausanne and neighbouring communes alike, areas for Presses polytechniques et universitaires publications, student associations, etc., a restaurant... "First and foremost the Learning Center will be a place of exchange, contact and meeting for both the Institute's scientific community and the outside world, an interface with the city and the economic world," explains Francis-Luc Perret, specifically emphasising the accessibility of these facilities to the public in a building secured 24 hours out of 24 by zones according to their utilisation. A strategic position, an interactive vocation at the heart of the campus.

A new conference and meeting centre

The collection of buildings at the EPFL and the adjoining University of Lausanne has lacked a services centre capable of holding large-scale scientific events. The conference and meeting centre project (CCR) is part of the concept entitled "Campus 2010", which lists the major options concerning the future infrastructures of the EPFL/UNIL campus.



Like the other projects in the pipeline, it helps to promote the cultural and social quality of life of an increasingly international Institute, assuming its position in Europe as an institution of education and research, naturally “Bologna-compatible” and successful in attracting the best teachers, researchers and students.

The CCR will include a 2,000-seater modular room equally capable of holding 500 to 700 congress delegates or 1,000 to 4,000 people for exceptional events, such as the Magistral Day, Science Day and Innovation Day. The Institute’s 300 or so laboratories have also lacked a permanent infrastructure, which would allow researchers with a common interest to meet on a nearby site. “You should know that each laboratory is not only responsible for carrying out proper research, but for publicising it, specifically by organising at least one scientific congress every five years,” explains Francis-Luc Perret. These events under the roof of the CCR will thus contribute to the transfer of technology and of the knowledge gained from research findings. The future building will also house seminar and work rooms, a restaurant and a sales gallery of around 2,000 m² catering for the essential purchasing requirements of goods and services of the cosmopolitan campus population (20,000 people with the UNIL). The *centre d’exploitation* (development centre) in Beaulieu Lausanne, Lausanne’s premier congress destination, will be responsible for managing the CCR.

On the south of the campus, academic guests will have their hotel

The EPFL wanted to combine the CCR with an infrastructure to accommodate students and their academic guests; the former will have 330 beds in buildings equipped with bedrooms and studios, the latter a 3-star 149-room establishment. Private organisations are providing all the necessary financial investment and will ensure the expected services.

Completely absorbed into the campus, the EPFL hotel – to call it that before it has been properly christened – will be set in the commune of Saint-Sulpice and will consist of three buildings. Apart from accommodation units (standard rooms, VIP, long-stay and disabled), it will house a bar-club, a grocery shop, three conference rooms with 36 places and a car park with 115 spaces. Financed by hotel investor René de Picciotto and designed by Lausanne architect Jean-Baptiste Ferrari, it should be used by the Lausanne Hotel School (EHL) and will benefit from the support of Jean-Jacques Gauer, general manager of the Lausanne Palace & Spa, and of Pierre Keller, director of the Lausanne University of Art and Design (ECAL).

Lausanne and the EPFL united in their image and their influence

“EPFL projects are not grandiose schemes, they are designed to meet needs and are studied in close cooperation with authorities, communes and neighbours,” emphasises Francis-Luc Perret,

who is in charge of planning and logistics. The perfect combination starts with the “pleasant, welcoming and hospitable character” of the complex and with the quality of the concept of landscape management (24 planned themes). And let’s not forget that the campus is situated practically on the edge of Lake Geneva in a region of outstanding beauty! Quite often, not much else is needed to persuade teaching candidates and foreign students to come to Lausanne...

“The campus is situated practically on the edge of Lake Geneva in a region of outstanding beauty!”

The campus is served by both the TSOL metro and various other transport infrastructures linking it, just like an umbilical cord, to the city. “Many a campus worldwide envies the EPFL its physical proximity to a city that is proud to demonstrate how high-quality training and good research result in jobs with high added value”: the credo of Francis-Luc Perret is also that of Claude Petitpierre, the manager of Lausanne Tourisme, who appreciates the true value of the close relationship developing between the EPFL – whose economic impact lies between 750 and 800 million francs – and the whole natural, social, cultural and tourist environment that makes up the quality of life of Lausanne residents and their guests. www.epfl.ch

Profession: **city manager**



LAUSANNE IMAGE: Christian Masserey, vous êtes le premier city manager d'une ville de plus de 100 000 habitants en Suisse, que recouvre votre champ d'activités?

CHRISTIAN MASSEREY: De l'activité de DECLIC est né, dès 2002, un rôle d'interface entre les milieux économiques et les autorités, devenu aujourd'hui un concept de city management et une branche du marketing urbain. En étroite coopération avec les commerçants et les associations de quartier, nous développons un programme à plusieurs niveaux: la coordina-

tion entre les milieux économiques privés et les autorités lausannoises, la participation, à titre consultatif, aux processus de décision de l'administration pour les questions touchant à notre secteur, l'animation de manifestations et de projets ponctuels concernant surtout les activités commerciales du centre-ville, la mise sur pied d'un réseau international en vue de diversifier le commerce lausannois, l'établissement d'un plan directeur du commerce urbain, la création d'un portail unique à disposition des commerçants étrangers désirant s'installer dans notre ville...

Pouvez-vous nous citer quelques-unes des réalisations dont ont déjà pu profiter, entre autres, les hôtes de Lausanne?

Les événements les plus marquants ont été l'organisation des Fêtes de Noël, avec le Marché de Noël sur la place Saint-François, les illuminations et les animations assurées par 400 artistes de rue, et le Festival de la bande dessinée BD-FIL (dont la troisième édition aura lieu du 7 au 9 septembre 2007). En outre, de nombreuses actions ont déjà été menées, sur le plan de la promotion du shopping, avec les 1350 commerces, magasins, boutiques et grandes surfaces de la ville. Je suis un ardent défenseur du principe de commencer avec des projets concrets, quantifiables par tous ceux qui vont y jouer un rôle. Tout le système du city management se fonde d'ailleurs sur des relations de confiance, l'engagement et l'esprit de collaboration. Aussi sommes-nous très heureux que le city management soit une composante du marketing urbain tel qu'il est mis en place par la Ville de Lausanne!

Quels sont vos objectifs pour les cinq ans à venir?

Outre la concrétisation et le développement de tout ce qui précède, nous mènerons une politique susceptible de garantir la diversité des commerces lausannois et d'ajouter aux deux manifestations précitées (Noël et BD-FIL) deux événements annuels majeurs et une journée hebdomadaire thématique combinée avec le shopping. Nous voulons également un lien fort entre l'animation, l'événementiel sportif et un commerce lausannois dynamisé et diversifié.

«Le système du city management se fonde sur des relations de confiance, l'engagement et l'esprit de collaboration!»

La plateforme de coordination que constitue le city management cherche à mettre en réseau tous les acteurs publics et privés engagés dans la promotion et l'animation d'une ville qui, en accueillant des touristes et des congressistes, désire aussi mettre à leur disposition une offre de commerces et de services de qualité optimale.





LAUSANNE IMAGE: Christian Masserey, as the first manager of a city of more than 100,000 inhabitants in Switzerland, what does your remit include?

CHRISTIAN MASSEREY: Since 2002, the activities of DECLIC have given rise to a role of interface between the economic sector and the authorities, which has become a concept of city management and a branch of urban marketing today. Working closely with retailers and district associations, we are developing a programme on several levels: liaison between the private economic sector and the Lausanne authorities, participation, on a consultative basis, in decision-making processes on the management of matters relevant to our sector, organising events and suitable projects relating first and foremost to commercial activity in the town centre, setting up an international network with a view to diversifying the Lausanne retail trade, the establishment of a blueprint for urban trade, the creation of a unique portal for foreign retailers wishing to be based in our city...

Profession: city manager

Can you give us some examples of achievements that have already benefited, amongst others, visitors to Lausanne?

The most notable events have been the organisation of the Christmas celebrations, with the Christmas Market on the place Saint-François, the illuminations and the entertainment provided by 400 street artists, and the BD-FIL Cartoon Festival (the third of which will be taking place 7-9 September 2007). In addition, numerous campaigns have been conducted with the city's businesses, shops, boutiques and department stores to promote shopping. I am an ardent supporter of the principle of starting with concrete projects, quantifiable by all those who will be playing a part. Besides, the whole system of city management is based on a relationship of trust, commitment and the spirit of collaboration. So we are very pleased that city management is an integral part of urban marketing such as it is set up by the City of Lausanne!

What are your objectives for the coming five years?

On top of implementing and developing everything that's happening now, we will be pursuing a policy to preserve the diversity of Lausanne businesses and add to the two previously mentioned events, Christmas and BD-FIL, two major annual events and a weekly themed day combined with shopping. We also want a strong link between entertainment, the sporting calendar and vibrant, diversified retail activity in Lausanne.

City management is a platform of coordination that seeks to network all the public and private players involved in the promotion and animation of a city which, when welcoming tourists and delegates, also wishes to provide them with the best possible range of shops and services.

Toute la Suisse romande dans le sillage d'Alinghi

La participation du bateau Alinghi d'Ernesto Bertarelli et de ses coéquipiers à la 32^e Coupe de l'America à Valence, en vue naturellement de confirmer la victoire de 2003, est portée par toute la Suisse romande. Un triple rayonnement, à la fois technologique, sportif et touristique.

Lausanne et son Ecole polytechnique fédérale (EPFL), déjà, sont parties prenantes dans la grande aventure du bateau Alinghi d'Ernesto Bertarelli en lice pour gagner la Coupe de l'America 2007.

Après sa victoire historique il y a quatre ans, le team suisse entend bien confirmer sa suprématie, aussi a-t-il mis tous les atouts de son côté pour relever ce défi sportif et technologique! A cet effet, il s'est assuré le concours d'un partenaire privilégié, l'EPFL, qui a mis une cinquantaine de ses professeurs, étudiants et chercheurs (huit laboratoires, quatre facultés) sur ce projet,

plus spécialement dans les domaines matériaux, forme et volume des voiles, essais en 3D, etc. Tout en étant l'expression d'une Suisse créative, innovante et high-tech, cet engagement illustre parfaitement l'une des vocations de Lausanne, celle d'être une ville d'études et de recherche à la pointe du progrès et de l'actualité.

Il faut rappeler ici qu'Ernesto Bertarelli et la plupart de ses coéquipiers ont fait leurs armes sur le lac Léman, un espace tout à fait exceptionnel pour la navigation de plaisance et la compétition sportive. L'impact touristique de cet événement d'importance mondiale qu'est la Coupe de l'America a donné lieu à diverses manifestations

helvético-espagnoles, comme l'«Alinghi Road Show», tant en Suisse qu'à Valence. Présence Suisse et GateWest Switzerland – une initiative des cantons de Suisse occidentale pour promouvoir l'économie de leur région à l'étranger et supporter officiel d'Alinghi – ont élaboré tout un programme d'actions pour valoriser l'image de la région lémanique et les valeurs défendues par Alinghi et par la Suisse romande: l'esprit d'équipe, la haute technologie et le goût de la performance.

Durant toute la compétition, une forte délégation suisse, composée de représentants de la voile, de la technologie et du tourisme, sera présente à Valence. www.alinghi.com





All of French-speaking Switzerland is following the participation of Ernesto Bertarelli and his team's Alinghi boat at the 32nd America's Cup in Valencia hoping, of course, to repeat the victory of 2003. Making an impact on three fronts – technological, sporting and touristic.

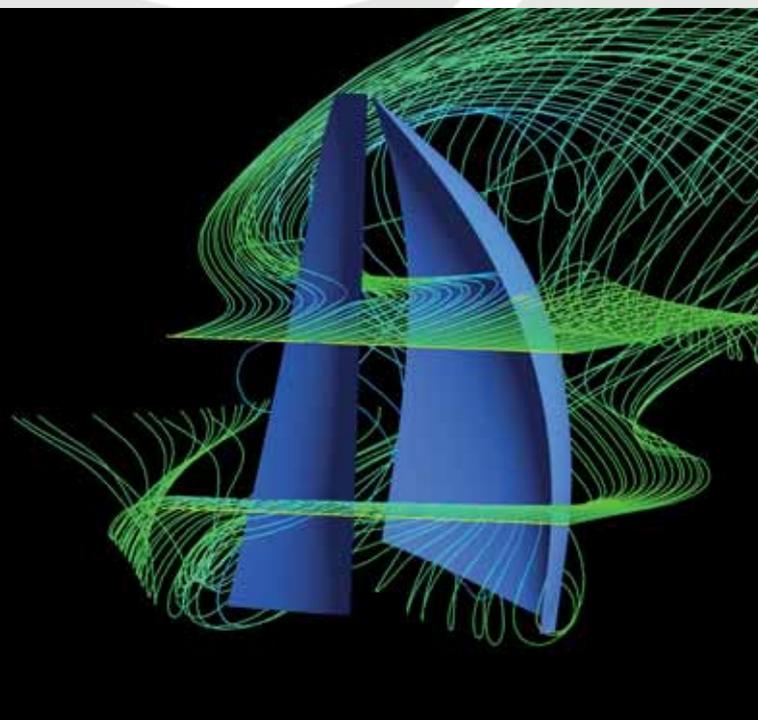
All of French-speaking Switzerland in the wake of Alinghi

Lausanne and its Federal Institute of Technology (EPFL) are already taking an active role in the great adventure of Ernesto Bertarelli's Alinghi boat, a favourite to win the America's Cup in 2007.

After its historic victory four years ago, the Swiss team intends to assert its supremacy and has, therefore, played all its trump cards to meet this sporting and technological challenge! To this end it has enlisted the collaboration of a privileged partner, the EPFL, which has allocated about fifty teachers, students and researchers (eight laboratories, four faculties) to this project, most especially in the areas of materials, sail shape and volume, 3D trials, etc. By being the expression of a creative, innovative and high-tech Switzerland, this involvement perfectly illustrates one of the vocations of Lausanne, that of being a city of study and research at the forefront of progress and current affairs.

It is worth a reminder here that Ernesto Bertarelli and most of his team members learnt the ropes on Lake Geneva, an absolutely exceptional location for sailing and sporting competition. The America's Cup is an event of global importance, and its impact on tourism has given rise to various Swiss-Spanish initiatives, such as the "Alinghi Road Show", in Switzerland as much as in Valencia. Présence Suisse and GateWest Switzerland – an initiative by Switzerland's western cantons to promote the economy of their region abroad and an official supporter of Alinghi – have drawn up a programme of activities to promote the image of the Lake Geneva Region and the values embodied by Alinghi and French-speaking Switzerland: team spirit, high technology and the enjoyment of performance.

A large Swiss delegation, consisting of representatives from sailing, technology and tourism, will be in Valencia for the entire duration of the competition. www.alinghi.com





La plus grande flotte Belle Epoque du monde, la mise à l'eau de bateaux rapides, une politique commerciale dynamique... et même un projet d'hôtel de luxe flottant: il n'y a pas le feu au lac Léman, mais ça y ressemble!

Léman: flotte historique et nouveaux bateaux

Depuis peu, de nouveaux fonds publics et privés ont été décrochés en Suisse et en France pour remettre à flot les unités vapeur de la Compagnie Générale de Navigation (CGN) – à raison de 10 millions de francs suisses la pièce! –, but principal de l'Association des amis des bateaux à vapeur du Léman (ABVL).

Parallèlement, la CGN, que dirige Luc-Antoine Baehni, introduit des bateaux plus rapides, tels que les deux «Navibus» prévus en 2007, ce qui portera la flotte de la compagnie à une vingtaine d'unités qui parcourent bon an mal an 440 000 km et transportent plus de 1,6 million de passagers. Espace de tourisme et de loisirs de premier plan, comme en témoigne le projet d'un hôtelier financier résidant à Genève qui désire transformer un grand bateau de la CGN en palace flottant, le lac Léman doit encore améliorer son rôle de transporteur public; le lac apparaît en effet de plus en plus comme un lieu d'échanges à fort potentiel de développement et surtout très compatible avec la politique de respect de l'environnement. www.cgn.ch

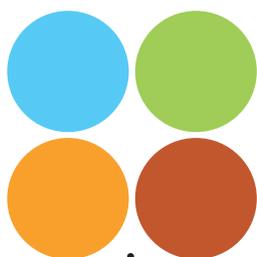
Lake Geneva:

historic fleet and new boats

The world's largest "Belle Epoque" fleet, the launch of high-speed boats, a dynamic commercial policy... and even a project for a luxury floating hotel: there is no fire on Lake Geneva, but it looks like it!

New public and private funding has recently been secured in Switzerland and France to refloat the Compagnie Générale de Navigation (CGN) steamboats – to the tune of 10 million Swiss francs apiece! – the main aim of the Association des amis des bateaux à vapeur du Léman (ABVL) (association of friends of Lake Geneva steamboats).

At the same time the CGN, managed by Luc-Antoine Baehni, is introducing faster boats, such as the two "Navibus" due in 2007, which will take the company's fleet to about twenty vessels covering 440,000 km year in year out and transporting more than 1.6 million passengers. A hotel investor residing in Geneva wishes to convert a CGN ship into a floating palace; as this project confirms, Lake Geneva is a first-class tourism and leisure area and must improve its role as public transport provider still further; indeed, the lake is looking more and more like a place of exchange with strong development potential and particularly compatible with the policy of care for the environment. www.cgn.ch



énergie, porteuse de vie...

Printemps, été, automne, hiver: à chaque saison ses besoins d'énergie!

La fleur multicolore des Services industriels de Lausanne symbolise l'esprit dans lequel la ville livre ses prestations énergétiques.

Lausanne
european energy award



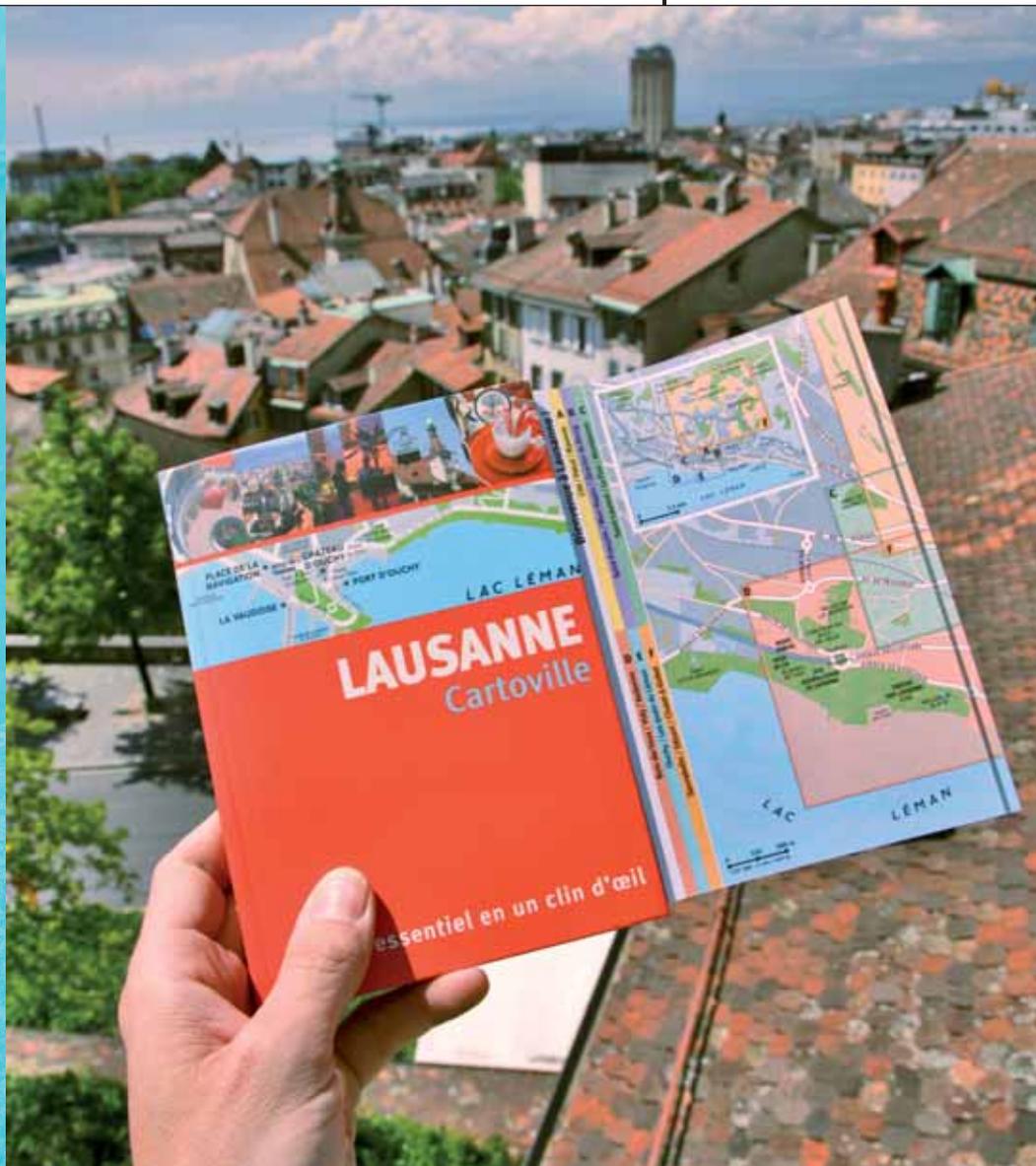
Le premier Cartoville de Suisse

Les Editions Gallimard, qui avaient déjà publié en 2002, en première suisse, un guide culturel et patrimonial intitulé *L'encyclopédie du voyage – Lausanne et le Léman* (réédité en 2004), ont également réservé à Lausanne l'honneur de faire l'objet du premier ouvrage de la collection Cartoville helvétique.

Cette réalisation est le fruit d'une fructueuse coopération entre Gallimard, la Ville de Lausanne, Lausanne Tourisme et le Fonds d'équipement touristique de la région lausannoise (FERL). Les guides Cartoville s'adressent avant tout aux adeptes des voyages de courte durée (week-end prolongé par exemple) et présentent une ville par quartiers au moyen d'une carte intégrée et dépliant. Des rives du Léman au nord lausannois, en passant par le centre historique, le *Cartoville Lausanne – L'essentiel en un clin d'œil* (trois éditions: français, allemand, anglais) décrit les «incontournables» sites à visiter (musées, monuments, places, rues et parcs) et les «meilleures adresses» pour découvrir les mets locaux, les commerces, les bars et les sorties nocturnes, les musées... sans oublier un module «hôtels-transports» pour se loger et se déplacer à tous les prix.

www.guides.gallimard.fr

www.lausanne-tourisme.ch



The first Cartoville of Switzerland

Having already published, in 2002, the first Swiss edition of a culture and heritage guide entitled *L'encyclopédie du voyage – Lausanne et le Léman* (republished in 2004), Editions Gallimard have also bestowed upon Lausanne the honour of being the subject of the first edition of the Swiss Cartoville collection.

This achievement is the fruit of a productive partnership between Gallimard, the City of Lausanne, Lausanne Tourisme and the Fund for promoting tourism in the Lausanne region (FERL). Cartoville guides are particularly geared towards fans of short breaks (long weekend for example) and show towns by district by means of an integral, foldout map. From the shores of Lake Geneva to the north of Lausanne, passing through its historical centre, the *Cartoville Lausanne – essentials at a glance* (three editions: French, German, English) describes the “highlights” to visit (museums, monuments, squares, streets and parks) and the “best addresses” to discover local dishes, shops, bars and evening venues, museums... not to mention a section on “hotels-transport” for getting around and accommodation in every price category.

www.guides.gallimard.fr – www.lausanne-tourisme.ch





Médaillé lausannois au Bocuse d'Or

Un cuisinier suisse, **Frank Giovannini**, sous-chef du célèbre restaurant de Philippe Rochat, à Lausanne-Crissier, a été le premier Suisse à monter sur le podium du Bocuse d'Or, concours culinaire mondial, qui s'est déroulé en janvier à Lyon en présence de 24 concurrents... et de 3000 spectateurs. Frank Giovannini, assisté de son commis, la jeune **Crystal Cattin**, a obtenu la médaille de bronze pour un plat de flétan de Norvège et crabe royal et un poulet de Bresse, le tout pour 14 personnes et à réaliser en 5 heures et 30 minutes. La palme est revenue à Fabrice Desvignes (France), tandis que la médaille d'argent a récompensé Rasmus Kofoed (Danemark). Le cuisinier vaudois fait désormais partie de la très sélecte Académie du Bocuse d'Or. www.philippe-rochat.ch

Lausanne medal winner at the Bocuse d'Or

A Swiss chef, **Frank Giovannini**, *sous-chef* of the renowned restaurant Philippe Rochat, in Lausanne-Crissier, was the first Swiss to mount the podium at the Bocuse d'Or, the world cuisine contest, which took place in January in Lyon with 24 competitors... and 3,000 spectators. Frank Giovannini, assisted by his young *commis-chef*, **Crystal Cattin**, won the Bronze Medal for a menu of Norwegian halibut and king crab and Bresse chicken, produced for 14 people within a set time of 5 hours 30 minutes. The Trophy went to Fabrice Desvignes (France), whilst the Silver Medal was awarded to Rasmus Kofoed (Denmark). The Vaudois chef is now part of the very exclusive Académie des Lauréats Bocuse d'Or. www.philippe-rochat.ch



Nouvelle distinction pour le spa du Beau-Rivage Palace

Après avoir été désigné «Meilleur hôtel de Suisse 2006» à la fois par le magazine économique *Bilan* et par le guide gastronomique Gault-Millau, le Beau-Rivage Palace (BRP), à Lausanne, a reçu le «Carpe Diem Wellbeing Award 2007» et a été élu «Hôtel de bien-être de l'année». Cela un an seulement après l'inauguration du spa «Cinq Mondes», l'un des équipements les plus prestigieux du palace d'Ouchy.

Les principaux critères appliqués étaient l'attrait des installations, la qualité de l'offre, la compétence du personnel et le sens de l'accueil. Le BRP est considéré par les auteurs du guide comme une résidence hors classe, une luxueuse oasis de détente et un haut lieu gastronomique; il figure désormais dans le *Guide Carpe Diem Wellbeing 2007* édité par le producteur autrichien de boissons. www.brp.ch

New distinction for the Beau-Rivage Palace spa

Having been simultaneously designated "Best Hotel in Switzerland 2006" by the economic magazine *Bilan* and by the GaultMillau gastronomic guide, the Beau-Rivage Palace, in Lausanne, received the "Carpe Diem Wellbeing Award 2007" and was chosen "Wellbeing Hotel of the Year". This comes just one year after the inauguration of the "Cinq Mondes" spa, one of the most prestigious facilities in the palace of Ouchy.

The main criteria were the attractiveness of the facilities, the quality of provision, the expertise of the staff and the sense of welcome. The BRP is considered by the guide's authors to be a high-class residence, a luxurious oasis of relaxation and a gastronomic paradise; it now features in the *Carpe Diem Wellbeing Guide 2007* published by the Austrian drinks producer. www.brp.ch



Découvrez Lausanne, sur invitation

Lausanne Tourisme et Bureau des Congrès, le portail de la Capitale olympique et de l'ensemble de son offre touristique: plus qu'un interlocuteur, c'est un réel partenaire des professionnels du voyage, des congrès, des incentives et des organisateurs de grands événements.

Au service des professionnels

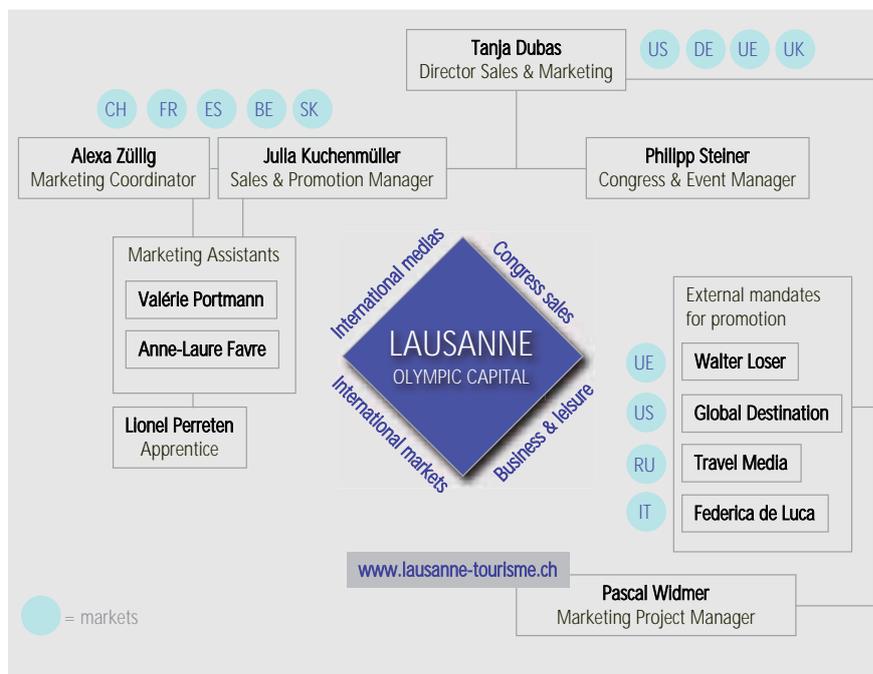
Le département Marketing de Lausanne Tourisme propose une gamme de services relevant à la fois d'un office du tourisme et d'un bureau des congrès, dans le but d'offrir aux organisateurs un premier contact à Lausanne. Plus qu'une source d'informations ou de conseils, la recherche des partenaires et de l'hébergement, la conception et l'organisation de programmes loisirs sont, entre autres compétences, les atouts de ce département spécialisé. Contacts privilégiés des prestataires de la ville, ses collaborateurs expérimentés dans le secteur des congrès fournissent une assistance permanente, de la planification à l'organisation de manifestations, proposent des visites d'infrastructures et d'équipements d'accueil, négocient des prix préférentiels, gèrent la coordination et le secrétariat d'un événement selon les désirs de l'organisateur. Outre les professionnels du tourisme d'affaires, les tour-opérateurs sont également invités à découvrir de nouveaux produits dans le cadre de visites d'inspection, tout comme les nombreux représentants de la presse accueillis chaque année.

A la rencontre de sa clientèle internationale

L'offre de Lausanne répond parfaitement aux attentes des marchés internationaux, c'est pourquoi Lausanne Tourisme et Bureau des Congrès est présent dans les foires de promotion ou par des actions conduites par ses délégués en Europe, en Russie, au Moyen-Orient, aux Etats-Unis ou encore en Asie. Une collaboration étroite caractérise sa coopération avec les partenaires locaux (hôtels, Musée olympique, centre de congrès) qui participent ponctuellement à ses voyages de promotion/vente tout en proposant des offres ciblées. Outil d'information et de travail, un *Manuel de vente* détaillé présente les infrastructures de la ville: salles de réunions, restaurants pour groupes, châteaux, caveaux, transports et programmes incentives dans la région du Léman. Publication disponible sur le site Internet www.lausanne-tourisme.ch. Déjà traduit en 9 langues, ce site est en constante évolution afin de répondre toujours mieux aux individuels comme aux professionnels de la branche, qui y trouveront prochainement un espace entièrement dédié au tourisme d'affaires, des offres spéciales et... toutes les bonnes raisons de choisir la Capitale olympique!



LT MARKETING DEPARTMENT



Lausanne Tourisme and Convention Bureau, the portal of the Olympic Capital and its entire tourism provision: more than an interlocutor, it's a real partner for professionals in travel, congresses, incentives and other organisers of major events.

An invitation to discover Lausanne

At the service of the professionals

The Marketing Department of Lausanne Tourisme offers the dual services of a tourist information office and a congress bureau, the aim being to provide organisers with a first point of contact in Lausanne. It is more than a source of information and advice; facilitating partnerships, finding accommodation and developing and organising leisure programmes are just some of the areas handled by this specialised department. With special contacts to the city's service providers and experience in the congress sector, it provides ongoing support, from planning to organising events, arranges visits to guest infrastructures and facilities, negotiates preferential rates and manages the coordination and secretarial support of an event in line with the wishes of the organiser. As well as business tourism professionals, tour operators are invited to learn about new products within the framework of inspection visits in just the same way as the numerous press representatives welcomed every year.

Meeting an international clientele

Provision in Lausanne is perfectly attuned to the expectations of international markets, which explains the presence of Lausanne Tourisme and Convention Bureau at promotional trade fairs or campaigns conducted by its delegates in Europe, Russia, the Middle East, the United States or indeed in Asia. Very close cooperation typifies its work with local partners (hotels, Olympic Museum, congress centre), who participate successfully in these promotions/sales trips by means of targeted offers.

For anyone organising a stay in Lausanne, the Sales Manual is a useful tool of information and work with a great many original suggestions: featuring infrastructures, meeting rooms, restaurants for groups, castles, wine cellars, transport and suggestions for incentive programmes in the Lake Geneva Region, it is a mine of relevant information. Publication available on the Internet site www.lausanne-tourisme.ch. Already translated into nine languages, this site is constantly developing to better meet the needs of individuals as well as industry professionals, who will soon find it has a space entirely given over to business tourism, special offers, and... all the best reasons for choosing the Olympic Capital!



Your contacts at Lausanne Tourisme

Lausanne Tourisme & Convention Bureau

Mrs Tanja Dubas

Director of Sales & Marketing

2, av. de Rhodanie - P.O Box 49

1000 Lausanne 6

Phone +41 21 613 73 61

Fax +41 21 616 86 47

E-mail: dubas@lausanne-tourisme.ch

Internet: www.lausanne-tourisme.ch



L'association Vaudcliniques regroupe les douze principaux cliniques et hôpitaux privés du canton de Vaud; ils s'engagent à assurer à leurs patients/hôtes des soins de la plus haute qualité dans tous les domaines de la médecine, de la chirurgie et du bien-être.

Vaudcliniques

soigne sa relation médecine bien-être

Les investissements consentis ces dernières années par ces établissements hospitaliers, tous empreints des principes qui ont valu au Pays de Vaud sa vocation séculaire au service de la santé, montrent clairement la nécessité d'être non seulement à l'avant-garde des technologies médicales et paramédicales, mais aussi d'offrir véritablement un accueil et des prestations hôtelières de haut niveau. Cette évolution s'accompagne d'importants programmes de formation permanente des collaborateurs, corps médical, équipes infirmières, personnel paramédical, administratif et hôtelier.

La Clinique de Montchoisi (ch. des Allinges 10, Lausanne) développe depuis peu, parallèlement à ses activités traditionnelles (chirurgie plastique, esthétique et reconstructrice, chirurgie générale, gynécologie, orthopédie, radiologie, traitement de la douleur et ORL), un centre d'ophtalmologie de pointe. L'établissement, intégré au Genolier Medical Network, a récemment transformé en suites les douze chambres de son cinquième étage, modernisé son bloc opératoire et aménagé le premier étage en centre ambulatoire. www.montchoisi.ch



Place de la Navigation 4
1006 LAUSANNE
Tél. +41 21 613 15 00
Fax +41 21 613 15 15
E-mail : aulac@cdmgroup.ch
Internet : www.aulac.ch
Grand parking à proximité



cdm
HOTELS & RESTAURANTS



Route du Signal 40
1018 LAUSANNE
Tél. +41 21 312 23 12
Fax. +41 21 312 24 01
E-mail : chaletsuisse@cdmgroup.ch
Internet : www.chaletsuisse.ch
Grand parking à proximité



Vaudcliniques

nurtures its medicine well-being relationship

The Vaudcliniques Association comprises the twelve main private clinics and hospitals in the Canton of Vaud; they are committed to ensuring that their patients/guests receive the highest standard of care in all fields of medicine, surgery and well-being.

The investments made in recent years by these hospital establishments enshrine the principles that have made the Pays de Vaud worthy of its secular vocation in the service of health, and clearly demonstrate the need to be not only at the forefront of medical and paramedical technologies, but to provide hospitality and hotel services of a truly high standard. This development goes hand in hand with important ongoing training programmes for colleagues, medical staff, nursing teams and paramedical, administrative and hotel personnel.

The Clinique de Montchoisi (Ch. des Allinges 10, Lausanne) has recently opened a state-of-the-art ophthalmology centre alongside its traditional activities (plastic, aesthetic and reconstructive surgery, general surgery, gynaecology, orthopaedics, radiology, pain relief and ENT). Part of the Genolier Medical Network, the establishment has recently transformed its twelve 5th-floor rooms into suites, modernised its operating theatre and converted the 1st floor into an ambulatory centre. www.montchoisi.ch



L'École cantonale d'art de Lausanne, plus connue dans le monde entier sous son sigle ECAL, propose l'ECAL Summer Academy of Design du 5 au 30 juillet 2007.

Des cours d'été en design industriel

Cette session, comme l'explique Pierre Keller, le charismatique directeur de l'ECAL, se révèle le meilleur moyen de marier apprentissage et plaisir dans un cadre idyllique.

Elle doit permettre aux jeunes étudiants en design industriel du monde entier de découvrir les beautés de la Suisse, par le biais d'excursions et de visites culturelles exceptionnelles, tout en participant à des workshops dirigés par des designers de renommée internationale, tels que Ronan Bouroullec, Michael Young et Alexis Georgacopoulos.

Ces cours d'été de haut niveau – une grande spécialité lausannoise – s'inscrivent dans la politique très dynamique de l'ECAL, Haute école d'art et de design, membre de la Haute Ecole Spécialisée de Suisse occidentale (HES-SO). L'ECAL, qui déménagera en octobre de Lausanne à Renens, c'est-à-dire dans son agglomération, offre actuellement trois formations de niveau bachelor – arts visuels, communication visuelle, design industriel et de produits – et une de niveau master, grâce à sa filière cinéma. Hors schéma HES, elle propose également une année propédeutique préparant à l'entrée dans les filières officielles. Parallèlement à ses activités lausannoises, l'ECAL, considérée parmi l'une des cinquante premières écoles d'art du monde par la revue *Business Week*, participe à des événements artistiques et culturels sur toute la planète. Ses maîtres mots? Créativité, innovation, invention, autonomie et flexibilité. www.ecal.ch

Summer school in industrial design

The Lausanne University of Art and Design, better known throughout the world by the initials ECAL, is offering the ECAL Summer Academy of Design from 5 to 30 July 2007.

Pierre Keller, the charismatic head of ECAL, explains that this programme proves to be the best means of combining learning and enjoyment in an idyllic setting.



Excursions and unique cultural tours should allow young students of industrial design from all over the world to discover the beauties of Switzerland, whilst also participating in workshops run by designers of international repute, such as Ronan Bouroullec, Michael Young and Alexis Georgacopoulos.

These top-level summer courses – a great speciality in Lausanne – are part of the dynamic policy of the ECAL, University of Art and Design and member of the University of Applied Sciences, Western Switzerland (HES-SO). The ECAL, which will be moving in October from Lausanne to Renens, that is to say within its metropolitan area, currently offers three Bachelor's degree courses – visual arts, visual communication, industrial and product design – and one Master's, thanks to its cinema network. Outside the HES model, it also offers a foundation course for first-year students preparing for entrance into official networks. Alongside its Lausanne activities the ECAL, considered one of the world's fifty leading art schools by *BusinessWeek* magazine, participates in artistic and cultural events all over the globe. Its bywords? Creativity, innovation, invention, autonomy and flexibility. www.ecal.ch



Les cours d'été de l'Ecole hôtelière de Lausanne

Pour la 27^e année, l'Ecole hôtelière de Lausanne (EHL) mettra sur pied une session de cours d'été en anglais (Lausanne Executive Education – Summer Programme 2007) du 18 juin au 14 juillet 2007. Ces cours à dimension multiculturelle, suivis l'an dernier par des participants de 32 pays, s'adressent essentiellement à des chefs d'entreprise et cadres de l'hôtellerie et du secteur de l'accueil en général. Dispensés sous forme de modules de trois jours, ils concernent avant tout les branches opérations, finances et marketing, direction des relations humaines; des cours du soir seront consacrés, cette année, au domaine des vins et de la cave. Infos: georgette.davey@ehl.ch www.ehl.ch

Summer courses at the Lausanne Hotel School

For the 27th year, the Lausanne Hotel School (EHL) will be running a programme of summer courses in English (Lausanne Executive Education – Summer Programme 2007) from 18 June to 14 July 2007. These multicultural courses, attended last year by participants from 32 countries, are essentially aimed at company bosses and executives from hotelkeeping and the hospitality sector in general. Delivered in the form of three-day modules, their primary focus is the areas of operations, finance and marketing, and personnel management; this year's evening courses will focus on wines and wine cellars. Info: georgette.davey@ehl.ch www.ehl.ch

IMD, une business school en pleine expansion

L'IMD (International Institute for Management Development) a été désigné récemment encore par le *Financial Times* comme la deuxième meilleure école de ce genre dans le monde, après Duke Corporate Education mais devant la Harvard Business School. Près de 200 grandes multinationales du monde industriel contribuent au financement de cette institution sise à Lausanne (ch. de Bellervie 23) et née en 1990 de la fusion entre l'IMEDE (Nestlé) et l'IMI (Alcan). Quelque 5500 cadres du monde entier ont déjà passé par l'IMD où enseignent 55 professeurs.

Tout en désirant conserver sa petite taille, l'IMD construit actuellement une nouvelle bâtisse destinée à accueillir la «petite élite mondiale du management» triée sur le volet qu'elle entend former dans les meilleures conditions possible. La nouvelle construction, dont l'inauguration est prévue en juin 2008, comprend notamment sept auditoriums et salles de cours, ainsi que 45 chambres pour étudiants et professeurs. L'investissement consenti est de 34 millions de francs, dont 15 millions donnés par The A. P. Møller and Chastine Mc-Kinney Møller Fondation, à Copenhague, dont le groupe emploie 110 000 personnes dans 125 pays. www.imd.ch



Collaboration scientifique au sommet

L'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne (EPFL) a signé un accord de collaboration avec la société multinationale Nestlé en vue de développer la recherche sur la relation entre le cerveau et la nutrition. Quelque 25 millions de francs suisses seront investis sur cinq ans pour des projets menés par le Brain Mind Institute de l'EPFL et le Centre de Recherche de Nestlé qui emploie 650 personnes à Vers-chez-les-Blanc, sur les hauts de Lausanne. L'objectif de ce programme de recherche est de créer des nouveaux produits bons pour le cerveau et de nature à retarder l'apparition de maladies neurodégénératives. www.epfl.ch

The height of scientific collaboration

The Lausanne Federal Institute of Technology (EPFL) has signed a partnership agreement with the multinational firm Nestlé with a view to developing research on the relationship between the brain and nutrition. Some 25 million Swiss francs will be invested over five years on projects carried out by the EPFL Brain Mind Institute and the Nestlé Research Centre, which employs 650 people in Vers-chez-les-Blanc, in the heights of Lausanne. The objective of this research programme is to create new products good for the brain and with a natural ability to delay the onset of neurodegenerative disorders. www.epfl.ch

IMD, a business school in full expansion

The IMD (International Institute for Management Development) has once again been recently designated the second best school of its kind in the world by the *Financial Times*, after Duke Corporate Education but ahead of Harvard Business School. Nearly 200 of the industrial world's major multinationals contribute to the financing of this institution based in Lausanne (Ch. de Bellerive 23) and created in 1990 by the merger of IMEDE (Nestlé) and IMI (Alcan). Some 5,500 managers from all over the world have already passed through the IMD, which has 55 teachers.

Whilst wishing to preserve its small size, the IMD is currently constructing a new building designed to cater for a handpicked "small élite in global management", which it intends to train under the best possible conditions. The new construction, due to be inaugurated in June 2008, specifically includes seven auditoriums and lecture rooms, as well as 45 rooms for students and teachers. Funding has been granted to the tune of 34 million francs, 15 million of which have been given by the A.P. Møller and Chastine Mc-Kinney Møller Foundation, in Copenhagen, whose group employs 110,000 people in 125 countries. www.imd.ch



Le bon cap *est celui que l'on maintient*

- Conseil de direction
- Expertises
- Evaluations d'entreprises
- Conseils et services fiscaux
- Gestion fiduciaire et administration de sociétés
- Conseils et services juridiques
- Révision
- Révision de comptes des collectivités publiques
- Gestion financière et comptable
- Comptabilité et gestion des salaires

Siège social de Lausanne:

Chemin des Charmettes 7 CP 7063
CH-1002 Lausanne Tél.: 021 341 81 11
Fax: 021 311 13 51

Succursales à Genève et Sion

ofisa
Société fiduciaire et de conseil



Membre de la CHAMBRE FIDUCIAIRE Chambre suisse
des experts-comptables, fiduciaires et fiscaux



Membre de l'Association
internationale AGN



Le FC Lausanne-Sport appelé à former de jeunes Brésiliens

On sait que le Centre Sports-Etudes (CSE) de la Ville de Lausanne, sis à côté du Stade olympique de La Pontaise, a vu le jour en 2001; il accueille, depuis, des dizaines de jeunes stagiaires, en majorité des footballeurs. Un autre concept très séduisant, le «Campus Pelé», est en passe de renforcer la réputation de Lausanne en tant que plateforme européenne de formation; il a fait l'objet d'un accord passé entre le FC Lausanne-Sport et la société Sports Investments. Le projet, patronné par le célèbre footballeur brésilien, prévoit de former de jeunes joueurs de 12/13 ans dans un centre près de Rio et de les envoyer, à l'âge de 18 ans, à Lausanne où ils poursuivront leur apprentissage. Un objectif qui s'inscrit parfaitement dans la vocation à la fois éducative et sportive de la Capitale olympique!

Il a même été question, lors de la venue du grand footballeur brésilien, d'installer un «Musée Pelé» à Lausanne, et ce dans le cadre du futur Stade du Léman à construire au sud de la ville...

Lausanne-Sport FC will train young Brazilians

We know that the City of Lausanne's Centre Sports-Etudes (CSE) (Centre for Sports and Studies), based next to the Pontaise Olympic Stadium, was built in 2001, since when it has been playing host to dozens of young trainees, the majority footballers. Another very appealing concept, the "Pelé Campus", which has been the subject of an agreement passed between the Lausanne-Sports FC and the Sports Investments Company, is set to consolidate Lausanne's reputation as a European training platform. The project, patronised by the famous Brazilian footballer, plans to train young players of 12/13 years of age in a centre near Rio and send them, at the age of 18, to Lausanne to pursue their apprenticeship. An objective that fits in perfectly with the Olympic Capital's educational and sporting vocation!

When the great Brazilian footballer comes, there has even been talk of setting up a "Pelé Museum" in Lausanne within the framework of the future Lake Geneva Stadium to be built to the south of the city...



Dans moins de 18 mois, les touristes venant à Lausanne feront partie des 18 millions d'usagers qui emprunteront chaque année le m2, un métro sur pneus unique au monde capable de franchir des dénivelés jusqu'à 12%, un original ascenseur urbain reliant le lac à l'entrée nord de la ville. Un véritable défi technologique.

En 2008, un **métro** unique au monde

Bref rappel: le m2 desservira en 20 minutes, à la vitesse de 60 km/h, un parcours d'une longueur de 6 kilomètres comportant 14 stations. Chacune de ses 15 rames pourra accueillir 220 passagers avec un train toutes les 3 minutes aux heures de pointe.

D'Ouchy aux Croisettes

L'immense chantier actuel permet néanmoins déjà de se rendre compte de ce que seront les stations du m2 et leurs relations avec leur environnement. Les plus touristiques d'entre elles ne manqueront pas d'intérêt. Ainsi la gare de départ, à Ouchy, la «station balnéaire» de Lausanne, favorisera l'accès aux zones touristiques du bord du lac et au Musée olympique, aux installations sportives de Vidy, au Théâtre de Vidy et au Musée romain, à la Maison du Sport International et à Bellerive-Plage. L'arrêt Lausanne-CFF constituera une importante interface des transports publics nationaux et régionaux par le réseau CFF et les trains vaudois du RER. La station Lausanne-Flon desservira le quartier

en folle expansion du Flon tout en servant de lieu de connexion avec le métro m1 qui permet d'atteindre notamment le campus universitaire de Dorigny (Université, EPFL). A La Riponne, le m2 passera à proximité du centre-ville, avec son marché, ses rues piétonnes et ses nombreux magasins. Seule station à l'air libre, Bessières sera dotée d'ascenseurs qui emmèneront l'usager à deux pas de la Cité et de sa cathédrale. Vennes sera spécialement aménagée pour recevoir les automobilistes (pendulaires et touristes) grâce à son parking-relais de plus de 1000 places. Enfin, aux Croisettes, le terminus du m2 sera lui-même desservi par diverses lignes de bus, l'une passant notamment par l'Ecole hôtelière de Lausanne. www.t-l.ch/m2



In 2008, the only **metro** of its kind in the world

In less than 18 months, tourists coming to Lausanne will be part of the 25 million people every year who will use the m2, the only metro on tyre of its kind in the world is able to get over differences in level until 12%, an original urban lift linking the lake and the northern entrance to Lausanne. A true technological challenge.

Quick reminder: In 20 minutes and at a speed of 60 km/h, the m2 will cover a route 6 km in length and comprising 14 stations. Each one of its 15 trains will be able to carry 220 passengers, with a train every 3 minutes at peak times.

From Ouchy to Les Croisettes

It may be an enormous building site at the moment, but you can still imagine the m2 stations and their impact on their environment. There will be no lack of interest in the most tourist-friendly ones. Hence, the departure station at Ouchy, the “holiday resort” of Lausanne, will be handy for access to lakeside tourist areas and the Olympic Museum, the Vidy sporting amenities, the Théâtre de Vidy and the Roman Museum, the Maison du Sport International and Bellerive-Plage. The Lausanne-CFF stop will be an important connection with national and regional public transport via the CFF network and the Vaudois RER trains.

The Lausanne-Flon station will serve the booming Flon quarter and connects with the m1 metro, which serves the Dorigny (University, EPFL) campus. At Riponne, the m2 will pass close to the city centre, with its markets, pedestrian streets and numerous shops. The only station above ground, Bessières, will have lifts to take passengers to within a stone’s throw of the Old Town and its Cathedral. Vennes will be specially developed to take drivers (commuters and tourists), thanks to a park and ride scheme of more than 1,000 places. Finally, at Les Croisettes, the m2 terminus itself will be served by various bus routes, including one passing the Lausanne Hotel School. www.t-l.ch/m2





Lausanne Airport anime le ciel lausannois

Derrière son magnifique restaurant qui, lui sert de lieu d'accueil et d'image de marque, le Lausanne Airport de la Blécherette – à quelques encablures de Beaulieu-Lausanne et du World Trade Center – offre tous les services d'un aéroport régional.

Sa piste, de 875 m de long et de 23 m de large, peut recevoir des avions à mono- et à biturbine. De nombreuses activités sont développées sur le site aéroportuaire lausannois: vols de plaisance et baptêmes de l'air (sur le canton de Vaud et les Alpes), aéro-club, location d'avions, services administratifs et douaniers, formation de pilotes... Ce dernier champ d'activité place Lausanne en bonne place sur le plan suisse et même européen; si l'aéro-club assure la formation de pilote privé (monomoteurs et vols par temps clair), deux formations sont proposées aux candidats au pilotage professionnel dans l'aviation d'affaires et les compagnies de ligne: Twinair dispose d'une école unique dispensant une formation complète sur Airbus A320, et Air-Espace offre la même qualification pour le Boeing 737. Le bâtiment principal de Lausanne Airport abrite, outre un vaste restaurant public ouvert tous les jours, divers locaux administratifs et douaniers, des bureaux de clubs, salles de cours, etc. www.lausanne-airport.ch

Lausanne Airport livens up the Lausanne sky

Behind the magnificent restaurant serving as both a place of welcome and a brand image, at the Lausanne Blécherette Airport – a short distance from Beaulieu Lausanne and the World Trade Center – offers all the services of a regional airport.

The 875-m long and 23-m wide runway can take single and twin-engine planes. Many activities have been developed at Lausanne's airport: pleasure flights and baptism flights (over the Canton of Vaud and the Alps), air-club, aircraft hire, administrative and customs services, pilot training... The latter sphere of activity places Lausanne in a good position in Switzerland and even in Europe; if the air-club ensures private pilot training (single engines and clear weather flights), two training schemes are offered for student professional pilots in business aviation and airlines: Twinair has a unique school providing complete training on the Airbus A320, and Air-Espace offers the same qualification for the Boeing 737.

Apart from a huge public restaurant open every day, the main building at Lausanne Airport is home to various administrative and customs offices, club premises, teaching rooms, etc. www.lausanne-airport.ch



Lausanne et la Suisse bien placées
dans l'accueil de nouvelles

sociétés internationales

Ces derniers mois, plusieurs
grandes entreprises et
sociétés d'envergure
européenne ou même mondiale
ont choisi l'agglomération
lausannoise pour implanter
un siège ou une antenne.
Quelques exemples révéla-
teurs des atouts qui ont fait
la différence.

Biotechnologie et technologies médicales

A Vennes, terminus du métro m2, s'ouvrira en 2008 un nouveau complexe, construit par Biopôle SA en vue de créer un pôle de technologies médicales et de biotechnologie. Quelque 5000 m² de surface seront mis à la disposition d'entreprises déjà actives dans ce domaine à l'étranger, notamment dans des pays émergents, et désireuses de s'implanter sur sol européen. Un impressionnant bâtiment sera dès lors intégré à la station Croisettes du m2 tout en renforçant les activités de recherche et de développement de la commune d'Epalinges. www.biopole.ch ●●●



••• Essor d'un leader mondial de l'impression

Installée à Lausanne depuis plus de cinquante ans, la société *KBA-Giori SA*, leader mondial de l'industrie d'impression de billets de banque et papiers fiduciaires, va regrouper toutes ses activités (administration et centres de recherche et de développement) dans un nouveau siège international à l'avenue du Grey. Employant 150 personnes et réalisant un chiffre d'affaires de quelque 200 millions de francs, elle équipe et installe des imprimeries de sécurité dans le monde entier, tant pour des gouvernements que pour des imprimeurs privés agréés. KBA-Giori organise régulièrement à Lausanne des démonstrations internationales. Ses nombreux visiteurs apprécient particulièrement la facilité d'accès, la qualité des transports, l'offre hôtelière et culturelle, l'attrait de l'environnement propice à la détente et l'opportunité de rentabiliser leur voyage, car ils ont souvent à faire aux institutions internationales basées à Genève et à Bâle. Pour KBA-Giori, il est essentiel de pouvoir recruter des collaborateurs d'origine étrangère, afin de répondre à une clientèle de 70 pays. La ville de Lausanne constitue une place de travail attractive, car son caractère international permet aux collaborateurs et à leurs familles de s'y intégrer facilement. www.kba-giori.com

Distinction internationale pour la banque Wegelin

Bien implantée sur la place de Lausanne, la société *Wegelin & Co. Banquiers privés* s'est récemment vu décerner le «Mérite au développement du service bancaire privé» par l'Institut international de promotion et de prestige (IIPP). Cette distinction met chaque année en évidence des individus, institutions ou entreprises dont les activités méritent d'être portées à l'attention d'une large audience. La banque Wegelin & Co. a également publié un livre, intitulé *Les produits structurés dans la gestion de fortune*, œuvre d'un associé-gérant de la société, Steffen Tolle, et de trois de ses collaborateurs; il s'agit d'un ouvrage inédit en Suisse, qui devrait combler un certain manque dans la littérature financière. www.wegelin.ch

Importante réalisation sur la place financière de Lausanne

Fondée en 1780, la banque privée *Landolt & Cie*, le plus ancien gestionnaire de fortune de Suisse romande, a inauguré un nouveau siège central à Lausanne, déménageant de la rue du Lion-d'Or au chemin de Roseneck 6, derrière le Beau-Rivage Palace. Le siège lausannois est complété par deux bureaux de représentation, l'un à Genève, l'autre à Crans-Montana (Valais). Lors de l'aménagement dans ces nouveaux locaux, les principes qui président aux destinées de ce prestigieux banquier privé, ont été rappelés au public: tradition, famille, confiance, conscience, constance, partage, passion, écoute... sans oublier de souligner le rôle souvent sous-estimé de la place financière lausannoise et son immense potentiel. Ces valeurs trouvent leur concrétisation par le soutien notamment de Landolt & Cie au marin de hautes mers, Bernard Stamm, dans son défi de 4 tours du monde en 4 ans. Ainsi, l'image de Lausanne voyage à travers le monde. www.landoltetcie.ch



In recent months, several major firms and companies of European and indeed worldwide importance have chosen the Lausanne area to set up a head office or a branch. Some revealing examples of attributes that have made the difference.

Lausanne and Switzerland well placed to receive new international companies

Biotechnology and medical technologies

In 2008 a new complex, constructed by Biopôle SA with a view to creating a centre of medical technologies and biotechnology, will open in Vennes, terminus of the m2 metro line. Some 5,000 m² of surface area will be made available to firms already active in this sphere abroad, particularly in emerging countries, and seeking to set up on European soil. An impressive building will now be incorporated into the Croisettes station of the m2, thereby reinforcing research and development activities in the commune of Epalinges. www.biopole.ch

Business booms for a world leader in printing

Based in Lausanne for over fifty years, the company KBA-Giori SA, global industry leader in the printing of banknotes and fiduciary papers, is going to move all its activities (administration and research and development centres) to a new international head office on the Avenue du Grey. Employing 150 people and producing a turnover of some 200 million francs, it equips and installs printing works throughout the world, as much for governments as for approved private printers. KBA-Giori regularly organises international exhibitions in Lausanne. www.kba-giori.com

International distinction for the Wegelin Bank

Well-established in the Lausanne area, Wegelin & Co. Private Bankers has recently been awarded the *Mérite au développement du service bancaire privé* for development of the private banking service by the International Institute for Promotion and Prestige (IIPP). Every year this distinction recognises individuals, institutions or companies whose activities deserve to be brought to the attention of a wider audience. Wegelin & Co. has also published a book entitled *Les produits structurés dans la gestion de fortune* (structured products in asset management), by a

general partner of the company, Steffen Tolle, and three of his colleagues; this work is previously unpublished in Switzerland and should fill a real gap in financial literature. www.wegelin.ch

Important realization on the financial place of Lausanne

Founded in 1780, the private bank Landolt & Cie, the oldest fortune's manager of French-Speaking Switzerland, inaugurated its new head office, moving from the Lion-d'Or street to the chemin de Roseneck 6, behind the Beau-Rivage Palace. The head office in Lausanne is completed by two representation offices, one in Geneva, the other one in Crans-Montana (VS). During the adjustment in its new offices, the principles and the values of this prestigious private banker have been reminded to the public: tradition, family, trust, consciousness, perseverance, sharing, passion, listening... without forgetting to emphasize the often underestimated lausanne financial place's role and its huge potential. These values are realized by the support of Landolt & Cie, the high sea sailor, Bernard Stamm, in his four worldtrip in four year's challenge. In this way, Lausanne's image travels around the world. www.landoltetcie.ch

Vingt musées... riches de leur patrimoine et témoins du moment

Comme en témoigne sa vingtaine de musées voués non seulement à la conservation du patrimoine et des richesses naturelles et culturelles, mais encore à des études, recherches et animations dans des domaines très différents, Lausanne a su donner à la muséologie une dimension ludique et interactive.



Prototype de
«Petit voyageur»,
MOBI
découverte Saison 2.

Cette dynamique s'exprime dans les collections permanentes et encore plus dans les expositions temporaires, toutes deux s'intégrant naturellement dans l'offre touristique d'une cité qui, à l'image de Lausanne, joue la carte de la culture. Quelques exemples.

Le mudac – Musée de design et d'arts appliqués contemporains, dont la collection principale est composée de 500 objets en verre, a réaménagé ses combles et propose un tout nouvel accrochage entièrement consacré à l'art verrier contemporain. Les visiteurs peuvent découvrir des objets de Picasso, Max Ernst, Jean Arp ou encore Salvador Dali ainsi que des créations d'artistes suisses et étrangers d'aujourd'hui. www.mudac.ch

Le mudac et le Musée historique de Lausanne, sis resp. au 4 et au 6 de la place de la Cathédrale, offrent désormais un billet commun à prix réduit pour découvrir leurs expositions permanentes et temporaires (15 et 8 francs en tarif réduit). La proximité de la cathédrale, chef-d'œuvre d'art gothique et phare touristique de Lausanne, conduit de nombreux visiteurs à la Cité, magnifique témoignage de l'époque médiévale, qui peut ainsi profiter d'une offre multiple à des prix avantageux.

La Fondation de l'Hermitage met à l'honneur (jusqu'au 28 octobre 2007), pour la première fois en Suisse, le peintre français Henri Fantin-Latour, l'un des artistes les plus éminents de la deuxième moitié du XIX^e siècle, qui aspira au même but que ses contemporains, les impressionnistes, en cherchant à créer une «peinture de la lumière» qualifiée d'atmosphérique. www.fondation-hermitage.ch

La Fondation Claude Verdan – Musée de la main abrite (jusqu'au 21 octobre 2007) une double exposition intitulée *Très toucher Touche-atout* qui, d'une part, montre le fonctionnement de ce sens primordial et son rôle capital dans notre perception de l'environnement et nos relations avec les autres et, d'autre part, propose huit espaces thématiques pour l'expliquer à des enfants de 3 à 6 ans. www.verdan.ch

La Collection de l'Art Brut consacre (jusqu'au 27 janvier 2008), sous le titre *L'envers et l'endroit*, une exposition sur le textile tel qu'il est utilisé comme support de création par de nombreux auteurs d'art brut. Il s'agit de tenues d'apparat, costumes, parures, tissages, créations brodées, cousues, assemblées, tissées, crochetées... www.artbrut.ch

La Nuit des Musées

Pas moins de 23 institutions muséales et culturelles lausannoises participeront, le samedi **22 septembre 2007**, de 14 h à 2 h du matin, à la traditionnelle Nuit des Musées. Un public très diversifié se verra proposer, pour une unique taxe de 10 francs par personne, le libre parcours, des visites commentées – en plusieurs langues – et des animations pour petits et grands. Une façon de passer un très sympathique week-end à Lausanne et de vérifier l'excellence et les attraits de son réseau muséographique! www.lanuitdesmusees.ch



Lausanne has managed to give museum studies a fun, interactive dimension that can be seen in its twenty or so museums dedicated, not just to the conservation of heritage and natural and cultural riches, but also to study, research and attractions in very different domains.

Twenty museums... rich in heritage and testimony to the present

This dynamic is expressed in permanent collections and even more so in temporary exhibitions, both a natural part of tourist provision in a city like Lausanne, which plays the tourist card. A few examples.

The mudac – Musée de design et d'arts appliqués contemporains (museum of contemporary design and applied arts), whose main collection consists of 500 glass objects, has undergone some changes and has a new display completely given over to contemporary glass art. Visitors can discover objects by Picasso, Max Ernst, Jean Arp or even Salvador Dalí as well as creations by modern Swiss and foreign artists. www.mudac.ch

The mudac and the Lausanne Historical Museum, located respectively at 4 and 6 Place de la Cathédrale, are now offering a joint pass at a reduced price to visit their permanent and temporary exhibitions (15 and 8 Swiss francs on reduced tariff). The proximity of the Cathedral, masterpiece of Gothic art and guiding light for tourists in Lausanne, brings numerous visitors to the Cité (Old Town), a magnificent repository of the medieval era, where they can enjoy the benefits of a combined offer at favourable prices. ●●●

••• For the first time in Switzerland (until 28 October 2007), **the Hermitage Foundation** is paying tribute to the French painter Henri Fantin-Latour, one of the most eminent artists of the second half of the XIXth century, who aspired to the same goals as his contemporaries, the Impressionists, in seeking to create an atmospheric "painting of light". www.fondation-hermitage.ch

Until 21 October 2007, **the Claude Verdan Foundation – Musée de la main** (museum of the human hand) has a dual exhibition entitled *Très toucher Touche-atout* which, on the one hand, shows how the primary sense of touch functions, its key role in our perception of the environment and our relationships with others and, on the other, provides eight themed areas to explain it to children between 3 and 6 years old. www.verdan.ch

Under the heading *L'envers et l'endroit* (until 27 January 2008), **the Collection of Art Brut** is devoting an exhibition to textiles such as they are used as creative support by numerous practitioners of Art Brut. There are ceremonial robes, costumes, jewellery, creations that have been woven, embroidered, sewn, assembled, spun, crocheted... www.artbrut.ch

The Night of Museums

On Saturday **22 September 2007** from 2 pm to 2 am in the morning, no fewer than 23 of Lausanne's museums and cultural institutions will take part in the traditional Night of Museums. For a one-off payment of 10 francs per person, a diverse audience will be offered free access, visits with commentaries – in several languages – and entertainment for young and old. A very pleasant way to spend a weekend in Lausanne and check out the excellence and attractions of its museum network! www.lanuitdesmusees.ch



Prototype de la «Tour z'anim», MOBI découverte Saison 1.



MUSÉES DE LAUSANNE ET ENVIRONS EXPOSITIONS TEMPORAIRES

Collection de l'Art Brut

Av. des Bergières 11, +41 (0)21 315 25 70 ou www.artbrut.ch: «L'envers et l'endroit» (du 8 juin 2007 au 27 janvier 2008).

Espace Arlaud

Pl. de la Riponne 2 bis, +41 (0)21 316 38 50 ou www.vd.ch/fr/themes/culture: «Aides publiques aux artistes 2002-2006», exposition organisée par le Fonds des Arts Plastiques de la Ville de Lausanne et «Alain Huck. Vite soyons heureux il le faut je le veux», livre d'artiste présenté dans le cadre de l'exposition (du 23 juin au 16 septembre 2007); «Bestial», exposition organisée par Visarte.Vaud (du 5 au 28 octobre 2007); «Vu du ciel – Archéologie vaudoise et photographie aérienne», exposition organisée par le Musée cantonal d'archéologie et d'Histoire (du 29 septembre 2007 au 13 janvier 2008); «Beautiful» exposition organisée par Visarte.Vaud (du 8 au 30 décembre 2007).

Fondation de l'Hermitage

Rte du Signal 2, +41 (0)21 320 50 01 ou www.fondation-hermitage.ch: «Fantin-Latour» (du 29 juin au 28 octobre 2007).

Fondation Claude Verdan

Rue du Bugnon 21, +41 (0)21 314 49 55 ou www.verdan.ch: «Très toucher et Touché tout» (jusqu'au 21 octobre 2007); «Mathieu Briand. Espaces sensoriels» (du 14 novembre 2007 au 30 mars 2008).

Forum d'architectures de Lausanne

Av. Villamont 4, +41 (0)21 323 07 56 ou www.archi-far.ch: «Umsicht/Regards/Sguardi» (du 2 juin au 1^{er} juillet 2007); «Une église reconvertie en maison de quartier», exposition des résultats du concours (du 5 au 16 octobre 2007); «Carte blanche 4» (novembre 2007).

Musée cantonal des Beaux-Arts

Palais de Rumine, pl. de la Riponne 6, +41 (0)21 316 34 45 ou www.beaux-arts.vd.ch: «Alfredo Jaar. La politique des images» (du 1^{er} juin au 23 septembre 2007); «Du Nord. Collections du Musée cantonal des Beaux-Arts» (dès le 19 octobre 2007).

mudac

Musée de design et d'arts appliqués contemporains

Pl. de la Cathédrale 6, +41 (0)21 315 25 30 ou www.mudac.ch: «Cinéma d'animation: espaces en jeu» et «Animation appliquée», exposition proposée par la Cinémathèque suisse et le Groupeement suisse du film d'animation (du 20 juin au 23



Fugue, (Filmbild), Georges Schwitzgebel, 1998.

septembre 2007); «Bourses fédérales de design 2007», «Les plus beaux livres suisses 2006» et «Style First: carte blanche à la graphiste Mieke Gerritzen» (du 17 octobre 2007 au 17 février 2008).

Musée de l'Elysée

Av. de l'Elysée 18, +41 (0)21 316 99 11 ou www.elysee.ch: «Leonard Freed. Worldview» (jusqu'au 2 septembre 2007); «Loretta Lux, Suzanne Opton et Brigitte Lustenberger» (du 13 septembre au 4 novembre 2007); «Ray K. Metzker. Rétrospective» (du 13 novembre 2007 au 6 janvier 2008).

Musée historique de Lausanne

Pl. de la Cathédrale 4, +41 (0)21 315 41 01 ou www.lausanne.ch/mhl: «Objectif photoreportage: Izard, Mandelmann, Huber» (jusqu'au 17 juin 2007); «Paris-Lausanne-Paris: 1939-1945, les intellectuels entre la France et la Suisse» (jusqu'au 21 octobre 2007); «Le luxe discret des grandes familles – L'argenterie lausannoise des 18^e et 19^e siècles» (du 14 septembre 2007 au 17 février 2008).



Musée et Jardin botaniques cantonaux

Pl. de Milan, av. de Cour 14 bis, +41 (0)21 316 99 88 ou www.botanique.vd.ch: «Fleurs du Bhoutan, photographies de Françoise Brenckmann» (jusqu'au 23 septembre 2007).

Musée Olympique Lausanne

Quai d'Ouchy 1, +41 (0)21 621 65 11 ou www.museum.olympic.org: «Les nouveaux trésors du Musée Olympique» (jusqu'au 10 juin 2007); «Champion dans la Tête» (jusqu'au 2 septembre 2007); «Yvan Good: Vision artistique de la Coupe de l'America» (du 23 juin au 14 octobre 2007); «Sailing the World» (du 20 septembre 2007 au 27 janvier 2008); «Santiago Calatrava» (du 25 octobre 2007 au 13 janvier 2008).

Musée de Pully

Ch. Davel 2, Pully, +41 (0)21 729 55 81 ou www.lausanne.ch/musees_pully: «Casimir Raymond, 1893-1969, sculpteur» (jusqu'au 22 juillet 2007); «Suzanne Auber, peintre» et «Collection MPY: Marius Borgeaud» (du 6 septembre au 28 octobre 2007); «Collection MPY: Jaques Berger, Jean Lecoultre, Juan Martinez, peintures» (du 22 novembre 2007 à mars 2008).

Musée romain de Lausanne-Vidy

Ch. du Bois-de-Vaux 24, +41 (0)21 315 41 85 ou www.lausanne.ch/mrv: «Da Vidy Code – chiard t'oses pas!» (jusqu'au 2 septembre 2007).

Musée du Vieil Ouchy

Av. d'Ouchy 83, +41 (0)21 601 41 30 ou www.lausanne.ch/vieil_ouchy: «Ouchy et Léman, pastels et huiles sur toile d'Yvonne Zbinden» (du 3 juin au 29 juillet 2007); «Ouchy et Lavaux, huiles sur toile de Manfred Bertossa» (du 5 août au 30 septembre 2007); «Ouchy, quel cirque! huiles, vernis et goudrons sur toile de Jérôme Rudin» (du 7 octobre au 25 novembre 2007, sous réserve).

Musée cantonal de zoologie

Palais de Rumine, pl. de la Riponne 6, +41 (0)21 316 34 60 ou www.zoologie.vd.ch: «Tortues: Caroline, Franklin & Cie», exposition multidisciplinaire (jusqu'au 1^{er} juillet 2007); «Automne: peinture en bocal – bocal de peinture, œuvres de Stéphane Belzère» (du 5 octobre 2007 au 3 février 2008).

Vivarium de Lausanne

Ch. de Boissonnet 82, +41 (0)21 652 72 94 ou www.vivarium-lausanne.ch: «Les serpents à sonnette» (jusqu'au 30 juin 2007); «Les scorpions» (dès le 1^{er} juillet 2007).

Sous réserve de modifications

Tintin et Milou au Festival de la Cité: Objectif Lausanne!

L'extraordinaire personnage créé par Hergé en 1929 sera l'hôte, au début de juillet, du Festival international de la Cité qui, pour sa 35^e édition, attend de nouveau plus de 120 000 spectateurs. En plein air, gratuitement et dans la convivialité multiculturelle.

Georges Remi, alias Hergé, aurait eu 100 ans en 2007; nombre des aventures de Tintin et Milou font référence à la Suisse quand elles ne s'y déroulent pas... et l'on prétend même que le personnage du professeur Tournesol avait été inspiré au dessinateur et scénariste belge par le célèbre physicien suisse Auguste Piccard, père de Jacques Piccard, l'océanographe, et grand-père de Bertrand Piccard, l'aérostier, tous deux domiciliés à Lausanne...

Après le premier Festival Tintin, qui s'est déroulé à Bruxelles en 2005, Lausanne aura donc l'honneur de recevoir la deuxième édition en 2007. Le programme annoncé comportera la projection d'un long métrage d'animation quasiment inconnu du grand public et tiré du *Crabe aux pinces d'or*, une exposition de circonstance, des lectures en public, une course de caisses à savon... www.festivalcite.ch

Tintin and Snowy at the Festival de la Cité: Objective Lausanne!

At the beginning of July, the extraordinary character created by Hergé in 1929 will be the guest at the international Festival de la Cité which, in its 35th year, is again expecting more than 120,000 visitors. Free, open-air multicultural festivities.

Georges Remi, alias Hergé, would have been a hundred in 2007; a number of the adventures of Tintin and Snowy refer to Switzerland when they are not happening there... and it is even claimed that the Belgian cartoonist and scriptwriter was inspired to create the character of Professor Calculus by the famous Swiss physician Auguste Piccard, father of Jacques Piccard, the oceanographer, and grandfather of Bertrand Piccard, the balloonist, both residents of Lausanne...

The first Tintin Festival having taken place in Brussels in 2005, Lausanne will have the honour of hosting the second one in 2007. The official programme will include the showing of a full-length animated film virtually unknown to the general public and taken from *The Crab with the Golden Claws*, a special exhibition, public talks, a soap-box race... www.festivalcite.ch



**L'IMMOBILIER
DYNAMIQUE**

www.bernard-nicod.ch

GROUPE BERNARD Nicod

Nyon 022 990 90 90	LAUSANNE 021 311 11 11 021 331 55 55	GENÈVE 022 718 08 88	MONTHEY 024 473 88 88
Aubonne 021 807 15 15	MORGES 021 804 79 79	YVERDON 024 424 24 24	VEVEY 021 925 70 70
MONTREUX 021 965 44 44	AIGLE 024 468 55 55		

Christian Zacharias «Artiste de l'Année» au MIDEM

Le pianiste et chef d'orchestre Christian Zacharias, directeur artistique de l'Orchestre de Chambre de Lausanne depuis 2000, a obtenu la distinction «Artiste de l'Année» au MIDEM 2007 de Cannes. La cérémonie s'est déroulée en public au Théâtre Debussy du Palais des Festivals de Cannes; les MIDEM Classical Awards sont les seuls prix d'envergure internationale entièrement consacrés à la musique classique. Pour cette édition, les professionnels du disque et de l'édition musicale avaient soumis à l'appréciation d'un prestigieux jury international 630 enregistrements réunissant 121 labels de 19 pays. www.christianzacharias.ch

Christian Zacharias "Artist of the Year" at MIDEM

The pianist and conductor Christian Zacharias, artistic director of the Lausanne Chamber Orchestra since 2000, received the "Artist of the Year" Award at MIDEM 2007 in Cannes. The ceremony took place at the Théâtre Debussy in the Cannes Palais des Festivals; the MIDEM Classical Awards are the only international awards entirely devoted to classical music. At this year's event, professionals from the record and music publishing industry submitted 630 recordings from 121 labels in 19 countries to be judged by a prestigious international jury. www.christianzacharias.ch



Au bout du monde ou seulement jusqu'au bureau
votre voyage commence avec,

LAUSANNE LIMOUSINES



(tél) 021 616 62 63

(fax) 021 616 64 70

info @ lausannelimousines.ch
[http:// www.lausannelimousines.ch](http://www.lausannelimousines.ch)

QUELQUES ÉVÉNEMENTS LAUSANNOIS

JUIN 2007

MANIFESTATIONS DIVERSES

De mi-juin à mi-septembre: «Lausanne Estivale 2007», sélection de spectacles, animations et concerts gratuits aux quatre coins de la ville.

Le 21: «Fête de la Musique» dans diverses salles, rues et sur les places de la ville.

Les 29 et 30: «38^e Fête de Lausanne», grande manifestation populaire au cœur de la ville.

SPORTS

Les 16 et 17: «Championnats suisses de pétanque». Stade Olympique de la Pontaise.

Le 23: «25^e Journée lausannoise du vélo». Chalet-à-Gobet.

JUILLET 2007

MANIFESTATIONS DIVERSES

Du 6 au 14: «35^e Festival de la Cité», théâtre, musique, jazz, danse, etc., à la Cité.



Du 13 juillet au 26 août: «OrangeCinema», projections de films en plein air. Lausanne-Bellerive.

SPORTS

Le 1^{er}: «34^e Challenge de la Ville de Lausanne», tournoi international de tir à l'arc. Terrains de Chavannes.

Le 10: «Athletissima 2007», 32^e meeting international d'athlétisme de Lausanne. Stade Olympique de la Pontaise.

Les 28 et 29: «Championnats suisses d'athlétisme». Stade Olympique de la Pontaise.

AOÛT 2007

MUSIQUE CLASSIQUE

Le 10: «Les Concerts de la Cathédrale». Dans le cadre du Festival Européen de l'Orgue, récital par Johannes Skudlik (Allemagne). Œuvres: Tournemire, Schneider, Guillou, Cochereau et Vierne. Cathédrale de Lausanne.

Le 17: «Les Concerts de la Cathédrale». Dans le cadre du Festival Européen de l'Orgue, récital par

Franz Hauk (Allemagne). (Œuvres: Schneider, J.-S. Bach et Widor. Cathédrale de Lausanne.

Le 24: «Les Concerts de la Cathédrale». Dans le cadre du Festival Européen de l'Orgue, récital par Josef Mas i Bonnet (Espagne). Œuvres: Correa de Arauxo, Cabanilles, Guridi et Messiaen. Cathédrale de Lausanne.



Le 31: «Les Concerts de la Cathédrale». Dans le cadre du Festival Européen de l'Orgue, récital par Manfred Brandstetter (Allemagne). Œuvres: Daquin, Buxtehude, J.-S. Bach, Rheinberger et Liszt. Cathédrale de Lausanne.

SPORTS

Du 16 au 19: «Satellite FIVB Beach Volley – Lausanne», tournoi international de beach volley hommes et dames. Lausanne-Vidy.

Le 26: «14^e Triathlon de Lausanne». Lausanne-Ouchy.



SEPTEMBRE 2007

MUSIQUE CLASSIQUE

Le 7: «Les Concerts de la Cathédrale». Dans le cadre du Festival Européen de l'Orgue, récital par Roman Perucki (Pologne). Œuvres: Buxtehude, J.-S. Bach, Mendelssohn-Bartholdy, Surzynski, Janca et Vask. Cathédrale de Lausanne.

MANIFESTATIONS DIVERSES

Du 7 au 9: «BD-FIL – 3^e Festival international de bande dessinée de Lausanne». Quartier du Flon et alentours.

Le 22: «La Nuit des Musées», manifestations et animations dans différents musées et lieux culturels de Lausanne et environs.

Du 27 septembre au 10 octobre: «Cirque Knie». Place Bellerive, Ouchy.

FOIRES ET SALONS

Du 14 au 23: «Comptoir Suisse 2007», 88^e foire nationale. Beaulieu Lausanne.

Du 28 au 30: «Babyplanet», Salon suisse des futurs et jeunes parents. Beaulieu Lausanne.

Du 28 au 30: «Salon Immobilier de Lausanne (LeSIL)», édition d'automne. Place de la Navigation, Ouchy (sous tente).

SPORTS

Du 12 au 17: «8^e Lausanne Young Masters Chess Tournament». Casino de Montbenon.

Le 22: «2^e Lausanne Walking». Lausanne-Vidy.

Du 28 au 30: «9^e Grand Prix Beau-Rivage Palace», régates pour multicoques au large d'Ouchy.

Du 28 au 30: «Tournoi international Juniors de Badminton». Centre de Badminton de Malley.

Les 29 et 30: «24 heures de natation». Piscine de Mon-Repos.

OCTOBRE 2007

MANIFESTATIONS DIVERSES

Du 10 au 14: «6^e Lausanne Underground Film & Music Festival» dans différents endroits de la ville.

Du 24 au 28: «20^e Jazzonze+ Festival Lausanne». Casino de Montbenon.

FOIRES ET SALONS

Du 4 au 6: «Utile», Salon professionnel de l'équipement et des services pour l'industrie et le bâtiment. Beaulieu Lausanne.

Les 20 et 21: «Animalia et championnat suisse d'agility», exposition internationale d'animaux de compagnie. Beaulieu Lausanne.

SPORTS

Du 7 au 11: «27^e Semaine olympique». Musée Olympique et alentours.

Le 21: «Lausanne Marathon 2007».

NOVEMBRE 2007

MANIFESTATIONS DIVERSES

Du 8 au 10: «Metropop Festival 07». Salle Métropole.

Du 30 novembre au 22 décembre: «Marché de Noël». Place Saint-François.

FOIRES ET SALONS

Du 1^{er} au 3: «Energytech», Salon des énergies renouvelables et technologies de l'environnement. Beaulieu Lausanne.

Du 15 au 18: «Creativa», Salon européen des loisirs créatifs. Beaulieu Lausanne.

Du 17 au 25: «38^e Salon des Antiquaires». Beaulieu Lausanne.

DÉCEMBRE 2007

DANSE

Du 20 au 30: Création du Béjart Ballet Lausanne. Théâtre de Beaulieu.

FOIRES ET SALONS

Du 7 au 9: «14^e Bourse internationale aux Armes». Beaulieu Lausanne.

SPORTS

Les 1^{er} et 2: «10^e Indoor de Lausanne», tournoi international de tir à l'arc. Collège de Marcolet, Crissier.

Sous réserve de modifications